

**РУССКО АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ НЕФТЯНЫХ И
ГАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**4
1**

**RUSSIAN AND ENGLISH
GLOSSARY OF
OIL AND GAS TERMS**



INTRODUCTION

The Price Waterhouse World Petroleum Industry Group is pleased to offer the industry our new *Russian and English Glossary of Oil and Gas Terms*.

As Russian-speaking professionals join the global industry, it is a matter of practical necessity to welcome them not just with friendship but with substantive tools to make the new relationships work. This glossary provides literally an A to Z, or А to Я, overview of technical and scientific terms as well as industry-specific jargon from all dimensions of the industry - upstream, downstream and financial.

We hope this new communications tool will contribute to the development of successful business relationships both in the field and in offices in Russia and around the world.

сего наилучшего,

James G. Crump, Chairman
World Petroleum Industry Group
Price Waterhouse

И

ВСТУПЛЕНИЕ

Международное подразделение нефтяной промышленности компании «Прайс Уотерхауз» предлагает вниманию работников нефтяной промышленности наш новый *русско-английский словарь нефтяных и газовых терминов*

В то время как говорящие по-русски специалисты присоединяются к мировой промышленности, практическая необходимость состоит не только в дружелюбном отношении к ним, но и в предоставлении необходимых средств, способных помочь в совместной работе. Этот словарь содержит технические и научные термины буквально от А до Z, или от А до Я, а также специальный жаргон для всех отраслей промышленности - от начальной стадии добычи до окончательной обработки а также по финансовым вопросам.

Мы надеемся, что это новое средство общения поможет в развитии успешного делового сотрудничества как на месторождениях, так и в управлениях компаний в России и во всем мире.

Best wishes,

Джеймс Дж Крамп, Председатель совета директоров
Международная компания нефтяной промышленности
Прайс Уотерхауз'

Абсорбция, растворение

Растворение газов в жидкостях
Иногда относится также к абсорбции газов жидкостями

Автомобильный бензин

легкое топли во, используемое в двигателях с искровым зажиганием в автомобилях, мотоциклах и т д

Азот

главный инертный компонент воздуха азот присутствует в качестве примеси в большинстве видов сырой нефти и может вызвать обесцвечивание тяжелого бензина и керосина

Активы

движимое и недвижимое имущество денежные средства оборудование, заводы принадлежащие компании

Акционерный капитал

капитал полученный путем продажи акций вкладчикам

Алифатический

термин используемый для описания цепочечных органических соединений и циклических соединений (таких как циклогексан) имеющих химические свойства, аналогичные химическим свойствам цепочечных соединений

Алифатический растворитель

органический растворитель на основе алифатических соединений, в отличие от ароматических соединений

Absorption

the solution of gases in liquids
Sometimes also applied to the absorption of gases by liquids

Motor spirit

the light fuel used in spark ignition engines in cars, motorcycles, etc , often referred to as petrol or gasoline

Nitrogen

the main inert component of air, nitrogen compounds are present as impurities in most crudes, and can cause discoloration of heavy gasolines and kerosenes

Assets

property, inventory or stock, plant, money, etc owned by a company

Equity capital

capital raised by issuing shares to investors

Aliphatic

the term used to describe open-chain organic compounds and those cyclic compounds (such as cyclohexane) which have similar chemical properties to open-chain compounds

Aliphatic solvent

an organic solvent based on aliphatic as opposed to aromatic compounds

Алканы

простейшие гомологические ряды предельных алифатических углеводородов, состоящие из метана (CH_4) этана (C_2H_6), пропана (C_3H_8) и т д , известны также как парафины

Алкены

гомологические ряды алифатических непредельных углеводородов содержащих одну двойную углерод-углеродную связь, состоящие из этена (C_2H_4), пропена (C_3H_6), бутена (C_4H_8) и т д , известны также как олефины

Алкил

термин, используемый для описания органического радикала (группы) состоящего из частицы, несущей неспаренный электрон на атоме углерода и не содержащего ненасыщенных углерод-углеродных связей например метиловые (CH_3) и этиловые (C_2H_5) радикалы

Алкины

гомологические ряды алифатических углеводородов содержащих одну тройную углерод-углеродную связь состоящие из этина (C_2H_2), пропина (C_3H_4), бутина (C_4H_6) и т д

Амортизация

снижение стоимости основных фондов (завода оборудования) в результате износа и старения

Alkanes

the simplest homologous series of saturated aliphatic hydrocarbons, consisting of methane (CH_4), ethane (C_2H_6), propane (C_3H_8), etc , also known as the paraffins

Alkenes

the homologous series of aliphatic hydrocarbons containing one double, (unsaturated) carbon-to-carbon bond, consisting of ethene (C_2H_4), propene (C_3H_6), butene (C_4H_8), etc , also known as the olefins

Alkyl

the term used to describe an organic radical (group) consisting of an open carbon containing no unsaturated carbon-to-carbon bonds - e g the methyl (CH_3) and ethyl (C_2H_5) radicals

Alkynes

the homologous series of aliphatic hydrocarbons containing one triple (unsaturated) carbon-to-carbon bond, consisting of ethyne (C_2H_2), propyne (C_3H_4), butyne (C_4H_6), etc

Depreciation

the reduction in the value of plant or equipment over time due to wear, tear and obsolescence

Антиклиналь

тектоническая структура в которой пласты образуют складки в форме арки или купола (т е с выпуклым верхом) см тектонический процесс

Антиклинальная ловушка

углеводородная ловушка, образованная прогибом пласта вверх в форме купола или арки

АОИМ

Американское Общество Испытания Материалов

Арендная плата

ежегодные выплаты нефтяных компаний государству для сохранения прав на определенную концессионную территорию

Арендная плата, пошлина

часть произведенного продукта или дохода, удерживаемая субъектом, выдавшем лицензию на производство нефти

Ареометр

прибор, используемый для измерения плотности и удельного веса жидкости

Ароматический

термин используемый для описания непредельных органических соединений, содержащих одну или более кольцевых структур с делокализованными электронами, напр бензол (C_6H_6)

Anticline

a tectonic structure in which strata are folded so as to form an arch or dome (i e convex on top), see tectonic process

Anticlinal trap

a hydrocarbon trap formed by the upward bowing of strata into a dome or arch

ASTM

American Society for Testing Materials

Rental payment

an annual payment made by an oil company to a State in order to retain rights in a particular concession

Royalty

a share of the production or revenue reserved by the grantor of an oil lease or license

Hydrometer

an instrument used to measure the density or specific gravity of a liquid

Aromatic

the term used to describe organic compounds that contain one or more unsaturated ring structures with delocalized electrons, e g benzene (C_6H_6)

Ароматический алкил

органическое соединение, состоящее из алкильного радикала присоединенного к ароматическому кольцу типа бензола

Alkylaromatic

an organic compound consisting of an alkyl radical attached to an aromatic ring such as benzene

Асфальт

см битум

Asphalt

see bitumen

Атмосферное давление

одинаковое во всех направлениях давление воздуха в открытой атмосфере Нормальное давление на уровне моря - 760 миллиметров ртутного столба (29 92 дюйма), что эквивалентно $1\ 033\ \text{кг/см}^2$ или 1 0133 бар

Atmospheric pressure

the pressure of air in the open atmosphere, exerted equally in all directions The standard pressure at sea level is that which will support a column of mercury 760 millimeters high (29 92 ins) This is equivalent to about 14 7 pounds to the square inch, or 1 0133 bar

Аттапульгит (разновидность отбеливающей глины встречающаяся в США)

глина используемая в соленом буровом растворе для улучшения несущей способности раствора, также называется соляной гель

Attapulgit

a clay used in salt water drilling muds to improve the mud's carrying capacity, also called salt gel

Аукцион с запечатанными предложениями

аукцион в котором участники подают свои предложения в запечатанном конверте к условленному сроку иногда называется слепой аукцион

Sealed bid auction

an auction in which the competing parties submit confidential bids by a specified date, sometimes known as a blind auction

B

База снабжения

береговая база с которой осуществляются морские поставки

Supply base

an onshore base from which supply boats operate

Балкон буровой вышки для работы с обсадными трубами

выдвигающаяся платформа в верхней части буровой вышки, на которой стоит верховой рабочий и направляет две секции трубы для соединения

Бантер

нижняя свита пластов, образовавшаяся в Триасовый период включающая песчанник в котором могут содержаться углеводородные ловушки

Бар

единица измерения давления
Один бар равен ю 0 987 нормального атмосферного давления или $1\ 019\ \text{кг/см}^2$

Барель

единица измерения объема нефти и нефтепродуктов 1 барель = 42 американских галлона (прибл), или 159 литров(прибл) 7 3 бареля = 1 тонна (прибл), 6 29 барелей = 1 куб м

Баржа

несамодвижущееся судно, используемое в качестве базы для бурового оборудования, кранов, вспомогательного оборудования жилых кабин, и т д при подводной прок-ладке трубопроводов или для транспортировки нефти и нефтепродуктов на короткие расстояния

Баржа для заглубления труб

используется для выкапывания траншей при подводной прокладке трубопровода

Slabbing board

a retractable platform in the upper part of the derrick on which the derrick man stands in order to align two sections of pipe which are to be pinned

Bunter

the lowest series of formations laid down during the Triassic Period of geological time, it includes sandstones that sometimes contain hydrocarbon traps

Bar

unit of pressure One bar is equal to 0 987 standard atmospheric pressure or 14 50 pounds per square inch

Barrel

the unit of volume measurement used for petroleum and its products, 1 barrel = 42 U S gallons, 35 Imperial gallons (approx), or 159 liters (approx), 7 3 barrels = 1 ton (approx), 6 29 barrels = 1 cubic meter

Barge

a non-self-propelled vessel used as a base for drilling equipment, to carry cranes, support facilities, accommodation modules, etc , to lay underwater pipelines or to transport crude oil or its products over short distances

Bury barge

a barge used to dig a trench for an underwater pipeline

Баржа для прокладки подводных трубопроводов

специально сконструированная баржа, используемая для прокладки подводного трубопровода

Бариты

другое название - сульфат бария - тяжелый минерал, добавляемый в буровой раствор для увеличения его удельного веса

Барометр

прибор для измерения атмосферного давления

Башенная очистка, промывка

очистка газа или жидкости путем промывания в башенном скруббере

Безводный

вещество не содержащее воды

Безводный аммиак

"сухой" аммиак, т.е. аммиак не содержащий растворенной воды один из важнейших видов сырья получаемого из нефти, используется в химической промышленности

Бензин

см. автомобильный бензин

Бензол

непредельное кольцевое соединение с делокализованными электронами, содержащее шесть атомов углерода (C_6H_6), одно из важнейших видов сырья, получаемого из нефти и используемого в химической промышленности

Lay barge

a specially designed barge used to lay an underwater pipeline, also called a pipe laying barge

Barite

another name for barytes barium sulphate - a heavy mineral added to drilling mud in order to increase its specific gravity (weight)

Barometer

an instrument for determining atmospheric pressure

Scrubbing

purification of a gas or liquid by washing it in a contact vessel

Anhydrous

a substance which contains no water

Anhydrous ammonia

"dry" ammonia, i.e. ammonia containing no dissolved water, one of the most important petroleum-derived raw materials used in the chemical industry

Gasoline

see motor spirit

Benzene

an unsaturated ring compound with delocalized electrons containing six carbon atoms (C_6H_6), one of the most important petroleum-derived raw materials used in the chemical industry

Вентонит (разновидность природной глины)

глина добавляемая в буровой раствор называемая также смектит или гель

Ветонная платформа

эксплуатационная платформа из армированного бетона, но не из стали

Битум

смесь сверхтяжелых углеводородов получаемая в процессе остаточной переработки используется для покрытия дорог крыш и т д

Бланкет

замена воздуха внутри или вокруг перерабатывающего оборудования инертным газом напр азотом, для уменьшения окисления, а также риска пожара или взрыва

Блоки

блочно-монтажная система на буровой вышке используемая для поднятия и опускания бурильной колонны - см кронблок и талевый блок

Брать на откуп

ситуация при которой одна компания приобретает часть лицензии на поиск и разработку, оплачивая часть прошлых или будущих расходов другой компании которая таким образом отказывается от части своих прав на поиск и разработку

Бригада

см буровая бригада

Bentonite

clay added to drilling mud, also called smectite or gel

Concrete platform

a production platform made of reinforced concrete rather than steel

Bitumen

a mixture of extremely heavy hydrocarbons obtained from the residue refining process, used for road surfacing, roofing, etc

Blanketing

to replace the air in or around process equipment with an inert gas, such as nitrogen, to reduce oxidation, explosion or fire hazards

Blocks

the block and tackle system in a derrick that is used to raise and lower the drill string - see crown block and traveling block

Farm in

where one company acquires an interest in an exploration or production license by paying some of the past or future costs of another company which is relinquishing part of its interest

Crew

see drilling crew

Британская Газовая Корпорация (БГК)

государственная корпорация занимающаяся закупкой газа у нефтяных компаний, а также его распределением и продажей в Великобритании

Британская Национальная Нефтяная Корпорация (БННК)

государственная корпорация основанная Правительством Великобритании для управления освоением Британского сектора континентального шельфа

Британская тепловая единица (БТЕ)

количество тепла,необходимое для повышения температуры 1 фунта (453 59 грамма) воды на 1 градус Фаренгейта

Брокер

агент нанимаемый (на условиях постоянного или оговариваемого процента комиссионного вознаграждения) для закупки или продажи товаров, ценных бумаг, или для ведения переговоров по страховке, фрахту, или другим вопросам в интересах нанимателя сделки по продаже или другие сделки заключаются от имени нанимателя

Бурильная колонна

стальные трубы длиной около 10 м свинченные так,чтобы образовать соединение бурового долота с буровым станком колонна вращается и бурит отверстие служит также как проводник бурового раствора, также называется буровая труба

British Gas Corporation (BGC)

the nationalized corporation that is responsible for the purchase of gas from oil companies and for its distribution and sale within the United Kingdom

British National Oil Corporation (BNOС)

the state-owned corporation set up by the UK Government to manage the country's participation in the UK sector of the continental shelf

British Thermal Unit (BTU)

the quantity of heat required to raise the temperature of 1 lb of water through 1 degree Fahrenheit

Broker

an agent employed (at a customary or an agreed rate of commission or remuneration) to buy or sell goods, merchandise, or marketable securities, or to negotiate insurances, freight rates, or other matters, for a principal, the sales or transactions being negotiated not in his name but in that of the principal

Drilling string

lengths of steel tubing roughly 10 m long screwed together to form a pipe connecting the drill bit to the drilling rig, the string is rotated to drill the hole and also serves as a conduit for drilling mud, also called the drill pipe

Бурильный канат

проволочный канат и талевый блок, соединяющий лебедку и кронблок для опускания буровой или обсадной труб в скважину или поднятия их наверх

Бурильщик

опытный оператор, управляющий лебедкой и являющийся мастером буровой бригады

Буровая бригада

бригада, работающая на буровой вышке (внизу и наверху) во время буровых работ - обычно буровой мастер и четыре буровых рабочих

Буровая вышка

вытянутая пирамида решетчатой стальной конструкции устанавливаемая над стволом скважины для бурения и обслуживания

Буровая лебедка

центр управления буровым оборудованием

Буровая платформа

морская платформа для бурения разведочных и эксплуатационных скважин но в отличие от эксплуатационной платформы без оборудования для переработки

Буровая смена

время работы одной смены

Буровая труба

см бурильная колонна

Drilling line

the wire rope connecting the drawworks, crown block and traveling block that is used to raise or lower drill pipe or casing from or into a well

Driller

the experienced operator who controls the drawworks and heads the drilling crew

Drilling crew

the team who actually work on or above the derrick floor during drilling operations - generally a driller plus four roughnecks

Derrick

the elongated pyramid of latticed steel mounted over the bore hole for drilling and well servicing purposes

Drawworks

the control center from which the driller operates the drilling machinery

Drilling platform

an offshore platform used to drill exploration and development wells but lacking the processing facilities of a production platform

Tour

a drilling shift (pronounced tower)

Drill pipe

see drilling string

Буровая установка

полный комплект оборудования для бурения скважин

Буровая шахта

открытое отверстие в центре корпуса бурового судна, через которое производится бурение

Буровое долото

часть бурового инструмента который непосредственно разрушает породу

Буровое судно

судно, оборудованное установкой для морского бурения на глубинах, недоступных для самоподъемных или полупогружных установок

Буровой агрегат

см установка разведочного бурения

Буровой мастер

руководитель, отвечающий за состояние буровой установки и соответствующего оборудования

Буровой подрядчик

компания, нанимаемая для бурения скважин с поставкой рабочей силы и оборудования

Буровой раствор

смесь глины, воды и химических соединений, закачиваемая вниз по буровой колонне и вверх кольцеобразного пространства во время бурения для смазки системы, для удаления сколов породы, а также для поддержания необходимого давления

Drilling rig

the complete machinery and structures needed for drilling a well

Moan pool

the open hole in the center of the hull of a drill ship through which drilling takes place

Drill bit

the part of the drilling tool which actually cuts through the rock

Drill ship

a ship fitted with a drilling derrick that is used to drill in waters that are too deep for a jack-up or semi-submersible rig

Rig

see exploration rig

Toolpusher

the supervisor in charge of the drilling rig and associated equipment

Drilling contractor

a company that undertakes to provide the equipment and manpower needed to drill a well on behalf of an operator

Drilling mud

a mixture of clays, water and chemicals pumped down the drill string and up the annulus during drilling in order to lubricate the system, carry away rock cuttings, maintain the required pressure at the evaluation, etc

Буровой стол

стол, установленный на полу деррик-крана где вращается буровая труба, также называемый поворотный стол

Буровой шланг

гибкий шланг, по которому течет буровой раствор из стояка в верхнюю часть буровой колонны через вертлюжное соединение

Буровые насосы

Насосы, используемые для нагнетания бурового раствора под нужным давлением и при заданной скорости, также называются шламовые насосы

Бутадиен

непредельное производное бутана, один из наиболее важных видов сырья для производства синтетического каучука

Бутан

предельный углеводород (алкан) с четырьмя атомами углерода в молекуле (C_4H_{10}), четвертый элемент в ряду парафинов, газ при атмосферном давлении и нормальной температуре, легко поддается сжижению под давлением, что облегчает его транспортировку и дальнейшее использование

Бытовка

помещение для буровой бригады, расположенное на полу буровой установки

Drilling table

the table on the derrick floor whereby the drill pipe is rotated, also called the rotary table

Rotary hose

the flexible hose that transfers the drilling mud from the stand pipe to the top of the drill string via a swivel coupling

Mud pumps

pumps used to circulate drilling mud at the desired pressure and flow rate, also called slush pumps

Butadiene

an unsaturated derivative of butane, one of the most important raw materials used in the manufacture of synthetic rubber

Butane

the saturated hydrocarbon (alkane) with four carbon atoms in its molecule (C_4H_{10}), the fourth member of the paraffin series, a gas at atmospheric pressure and normal temperature, but easily liquefied by pressure for transportation and subsequent use

Doghouse

a small shelter located on the rig floor for use by the drilling crew

Бытовой, коммунальный газ

традиционный тип газового топ-лива, первоначально получаемый из угля

Town gas

the traditional type of locally manufactured gas fuel, originally made from coal



Вакуум

считается что система находится под вакуумом, когда давление в ней ниже давления окружающей атмосферы Чем ниже давление, тем выше вакуум

Vacuum

a system is under vacuum when its pressure is below that of the surrounding atmosphere The lower the pressure, the higher the vacuum

Валовая прибыль как доля выручки

когда компания оплачивает полностью или частично расходы партнера во время разведки или разработки месторождения, например когда компания "поддерживает" государство, сохраняющего свою долю в разработке месторождения

Carried interest

when a company pays for all or part of a partner's costs during exploration or development, e.g. when a company "carries" a state that retains a participation interest in a field

Вверх по восстанию (пласта)

скважина, оказавшаяся над другой в результате падения пласта

Updip

the opposite of downdip

Ведущая труба

полый стержень квадратного или шестигранного сечения, присоединенный к буровому столу с одной стороны, и к буровой трубе - с другой

Kelly

a square or hexagonal hollow shaft which engages at one end with the drilling table and at the other with the drill pipe

Вероятные запасы

неразработанные запасы нефти и/или газа которые оцениваются как извлекаемые из разведанных структур, но относительно которых отсутствует информация, достаточная для их классификации как доказанных

Probable reserves

undeveloped oil and/or gas reserves considered to be recoverable from penetrated formations but lacking information to be classified as proven reserves

Вертикальное перемещение

движение полупогружной буровой платформы или судна вверх и вниз

Вертлюг

вращающееся соединение бурового шланга с буровой колонной

Вертолетная база

наземная база, с которой взлетают вертолеты

Вертолетная площадка

платформа на морской установке для посадки вертолетов

Верховой рабочий

член буровой бригады, работающий на буровой установке

Взрыв

резкое неконтролируемое снятие давления вызывающее шумовой эффект и, возможно, сопровождающееся пожаром и расширением газов

Взятие проб

процесс получения небольших количеств материала по возможности содержащего все основные характеристики всего объема материала

Вибрационное сито для очистки бурового раствора

вибрационный или вращающийся фильтр для удаления больших кусков выбуренных горных пород из бурового раствора перед повторным его использованием

Влажный природный газ

природный газ содержащий большое количество попутных жидкостей

Heave

the up-and-down movement of a semi-submersible drilling platform or drill ship

Swivel

the rotating coupling which connects the rotary hose to the drill string

Heliport

a land base from which helicopters operate

Helipad

the platform on an offshore installation on which helicopters land

Derrick man

the member of the drilling crew who works up the derrick, also known as the derrick monkey

Explosion

a violent, uncontrolled release of pressure causing noise and possibly accompanied by fire and evolution of gases

Sampling

the process of obtaining a small quantity of material which is as representative as possible of the total volume

Shale shaker

a vibrating or rotating screen which removes the coarse drill cuttings from the drilling mud prior to its recirculation

Wet natural gas

natural gas which contains large amounts of associated liquids.

Водный

термин, обычно применяемый к растворам и указывающий на присутствие воды

Водоизмещение

полная грузоподъемность судна в тоннах при загрузке соответствующего надводного борта во время летнего сезона

Водолаз

человек, работающий под водой в специальном костюме водолазном колоколе или камере повышенного давления

Водолазные работы с автономными дыхательными аппаратами

техника ведения работ когда водолаз находится под высоким давлением в течение долгого времени вместо того чтобы проходить декомпрессию после каждой выполненной операции

Водолазный колокол

камера, из которой водолаз проводит подводные работы, при этом вода не допускается в нее внутренним давлением воздуха, может также применяться в качестве наблюдательной камеры

Водонапорный режим пласта

процесс добычи, при котором нефть и газ вытесняются из пласта давлением слоя воды, лежащего под ним

Aqueous

watery, usually applied to solutions indicating water is present

Deadweight tons

total carrying capacity of a ship in tons when loaded to the appropriate freeboard during the summer season

Diver

anyone who works underwater in a wet suit, diving bell or hyperbaric chamber

Saturation diving

a technique whereby divers work and live under high pressure for long periods instead of undergoing decompression after every job

Diving bell

a pressure chamber from which divers work underwater, the water being kept out by means of high internal air pressure, can also be used as an observation chamber

Water drive

a recovery process in which oil or gas is driven out of a reservoir by the pressure of underlying water

Водородный показатель

мера кислотности или щелочности раствора функция концентрации ионов водорода Шкала водородного показателя - логарифмическая шкала от 0, представляющего сильную кислоту до 14, представляющего сильную щелочь Нейтральный раствор, который не является ни кислотным, ни щелочным также как и чистая вода имеет водородный показатель 7

Возвратно-поступательное

движение вперед-назад, как в возвратно-поступательных насосах

Воздух, воздушная атмосфера

газообразная среда, окружающая Землю Приблизительный состав сухого воздуха на уровне моря азот - 78%, кислород - 21%, аргон - 9%, двуокись углерода - 0,03% другие редкие газы - 0,0024%

Возможные запасы

неразработанные запасы нефти и/или газа, которые, по разумным инженерным оценкам, могут быть извлечены из неразведанных структур

Воротники бура

часть утяжеленной бурильной трубы непосредственно над бурильным долотом, выполняющая функцию поддержания давления на долото и бурильную колонну

Вращательное бурение

бурение, при котором буровая колонна целиком, включая буровое долото, вращается в отличие от турбинного бурения

pH

a measure of the acidity or alkalinity of a solution which is a function of the hydrogen-ion concentration The pH scale is a logarithmic scale and ranges from 0, which represents a strong acid, to 14, which, represents a strong alkali A neutral solution, which is neither acidic nor alkali, and pure water, have a pH value of 7

Reciprocal

acting with a backward and forward movement, as in reciprocating pumps

Air

the gaseous environment surrounding the Earth The approximate composition of dry air by volume at sea level is nitrogen, 78 percent, oxygen, 21 percent, argon, 9 percent, carbon dioxide, 0,03 percent, and other rare gases, 0,0024 percent

Possible reserves

undeveloped oil and/or gas reserves which best engineering judgement indicates might eventually be recoverable from undrilled or untested structures

Drill collars

lengths of extra-heavy steel tubing located immediately above the drill bit in order to maintain pressure on the bit and keep the drill string in tension

Rotary drilling

drilling in which the entire drill string and bit are rotated, as opposed to turbine drilling

Вспомогательная дожимная станция

платформа сооруженная вдоль части подводного нефтегазового провода для форсирования процесса перекачки

Вхождение (в отверстие)

опускание буорильной колонны в устье скважины

Выброс

ситуация, которая возникает когда пластовое давление превышает гидростатический напор бурового раствора, позволяя пластовой жидкости входить в ствол скважины

Выводная труба

стальная конструкция для отвода попутного газа для сжигания

Выдувное формование

пластическое формование, при котором используется сжатый воздух для формоввания конечно-го продукта, путем расширения материала до заполнения формы

Выклинивающая ловушка

ловушка в которой пласт или нефтеносная порода становится все тоньше по мере приближения к зоне непроницаемости и схождение на нет

Выкупная цена

Цена, по которой добывающая компания выкупает добываемую ею нефть, принадлежащую государству

Booster station

a platform built part of the way along an oil or gas underwater pipeline in order to boost the pumping process

Going in hole

lowering the drill string into the well bore

Kick

the situation that occurs when the formation pressure in a well exceeds the hydrostatic head of the mud column, thus allowing formation fluid to enter the well bore

Flare stack

the steel structure on a rig or platform from which gas is flared, see flaring

Blow molding

a plastic-forming process that makes use of compressed air to shape the final product by expanding it to fit the mold

Pinch-out trap

a trap where a bed or reservoir rock gets progressively thinner as it nears an impermeous area and eventually disappears

Buy-back price

the purchase price that an oil company pays to a state for oil that the company produces but which belongs to the state

Высокосернистая нефть

сырая нефть с высоким содержанием серы

Высокосернистый газ

природный или попутный газ с высокими содержанием серы

Высота столба жидкости

высота поверхности жидкости относительно данной точки, особенно в случаях ее использования для измерения давления в этой точке

Выход

количество произведенного продукта, вычисляемого по удельному весу сырья

Выход из отверстия

удаление буровой колонны из ствола скважины

Вязкость

сопротивление жидкости движению; обычно уменьшается с ростом температуры

Sour crude

crude oil with a high sulphur content

Sour gas

natural or associated gas with a high sulphur content

Head

the height of the surface of a liquid above a specific point, especially when used as a measure of the pressure at that point

Yield

the quantity of product from a process based on specific weights of raw materials

Coming out of hole

the withdrawing of the drill string from the well bore

Viscosity

a measure of the resistance that a fluid makes to motion or flow, it usually decreases as the temperature rises



Газификация жидких нефтепродуктов

получение газа из нефти для использования в качестве топлива

Oil gasification

the manufacture of gas from oil for use as a fuel

Газификация угля

выделение горючего газа из угля

Coal gasification

the manufacture of fuel gas from coal

Газовая шапка

слой природного газа над нефтяным пластом

Газовое месторождение

месторождение содержащее природный газ, но не содержащее нефти

Газовый фактор

отношение объема выделенного из нефти газа к объему нефти при атмосферном давлении

Газойль

промежуточный дистиллят, получаемый при переработке нефти на стадии между смазочными маслами и керосином, используется для производства дизельного топлива и сжигается в системах центрального отопления

Газоконденсат

жидкие углеводороды, встречающиеся в соединении с природным газом

Газонапорный режим, режим газовой шапки

режим добычи при котором нефть вытесняется из пласта давлением газовой шапки

Газообразное топливо

легкие летучие дистилляты, получаемые в процессе нефтепереработки, используются для производства автомобильного и авиационного бензина

Газообразование

процесс при котором газообразное топливо производится из твердого или жидкого топлива

Gas cap

a layer of natural gas above the oil in an oil reservoir

Gas field

a field containing natural gas but no oil

Gas to oil ratio (GOR)

the volume of gas at atmospheric pressure produced in association with a unit volume of oil

Gas-oil

the medium distillates from the oil refining process intermediate between light lubricating oils and kerosene, used to produce diesel fuel and burned in central heating systems

Natural gas liquids (NGL)

liquid hydrocarbons found in association with natural gas

Gas cap drive

a recovery mechanism whereby the oil from the reservoir is displaced by the downward expansion of an overlying gas cap

Gaseous fuels

the light, highly volatile distillates from the refining process, used to manufacture motor spirit, aviation gasoline and camping gas

Gasification

the process whereby gaseous fuel is manufactured from a solid or liquid fuel

Газоперерабатывающий завод
см перерабатывающая установка

Газопровод
трубопровод для перекачки газа на суше и на море

Гексан
предельный углеводород (алкан) с шестью атомами углерода в молекуле шестой элемент в ряду парафинов, при нормальных условиях - жидкость

Гелий
естественно возникающий инертный газ который смешивается с кислородом и обеспечивает нормальную среду дыхания для водолазов, работающих под большим давлением

Гель
см бентонит

Геология
наука об истории и развитии земной коры

Геосинклиналь
крупное отложение, в котором на протяжении длительного времени накапливались очень глубокие осадочные пласты

Геотермальный градиент
повышение температуры породы по мере увеличения расстояния от Земной поверхности

Геофизика
физика земли, смешанная дисциплина, включающая физические и геологические принципы

Separation plant
see processing plant

Gas pipeline
a pipeline used to transport gas between two places, either offshore or onshore

Hexane
the saturated hydrocarbon (alkane) with six carbon atoms in its molecule, the sixth member of the paraffin series a liquid under normal conditions

Helium
a naturally occurring inert gas that is mixed with oxygen to provide a safe breathable atmosphere for divers working under high pressure

Gel
see bentonite

Geology
the science relating to the history and development of the Earth's crust

Geosyncline
a large sedimentary basin in which extremely deep layers of sediments have accumulated over a long period of time

Geothermal gradient
a measure of the rise of rock temperature with increasing depth below the Earth's surface

Geophysics
the physics of the Earth, a hybrid discipline involving a combination of physical and geological principles

Гептан

предельный углеводород (алкан) с семью атомами углерода в молекуле (C_7H_{16}), седьмой элемент в ряду парафинов - при нормальных условиях - жидкость

Герметизирующий полимер

полимер добавляемый в буровой раствор для того, чтобы обеспечить непроницаемость пористой породы

Гибридное основание

морская платформа гибридного типа, основание и хранилище которого сделаны из армированного бетона а верхние секции - из стали

Гидравлика

раздел прикладной науки, изучающий движение жидкостей

Гидравлический удар

энергия, выделяемая при резкой остановке потока жидкости

Гидрирование, гидрогенизация

процесс, при котором двойная углерод-углеродная связь превращается в одинарную присоединением атома водорода

Гидроксиэтилцеллюлоза

производная этилена и целлюлозы добавляемая в буровой раствор по взвеси, также широко используется в текстильной и целлюлозной промышленности

Гидромониторное буровое долото

модифицированное буровое долото с использованием водяной струи для увеличения показателей бурения

Heptane

the saturated hydrocarbon (alkane) with seven carbon atoms in its molecule (C_7H_{16}), the seventh member of the paraffin series - a liquid under normal conditions

Sealant polymer

a polymer added to drilling mud in order to make a porous formation impermeable

Hybrid platform

a gravity platform whose base and storage area are made of reinforced concrete but whose upper sections are made of steel

Hydraulics

the branch of applied science that deals with fluids in motion

Water hammer

the energy developed by the sudden stoppage of fluid in motion

Hydrogenation

the process whereby a double carbon-to-carbon bond is converted to a single bond by addition of hydrogen

Hydroxyethylcellulose

a derivative of ethylene and cellulose added to drilling muds as a suspension agent, also widely used in the textile and paper industries

Jet bit

a modified drill bit utilizing a hydraulic jet to increase the drilling rate

Гидрофон, сейсмоприемник давления

подводный микрофон для улавливания звуковых сигналов, проходящих через водную толщу

Гидроциклоны

центрифуги конической формы, используемые для удаления песка, ила и других твердых частиц из бурового раствора, называются также песко- и илоотделители

Глушение скважины

глушение потока в скважине путем уравнивания пластового давления заполнением ствола скважины раствором достаточно высокой плотности

Гомологические ряды

углеводородные ряды, в которых следующие друг за другом элементы отличаются на CH_2 в своем молекулярном строении, напр алканы, алкены и алкины

Горизонт

слой или несколько слоев, которые предположительно образовались последовательным образом

Горный массив

большой массив горной породы, составляющий часть континента, или горная гряда с относительно однородными характеристиками

Гостиничная платформа, установка

см жилое морское основание, установка

Hydrophone

an underwater microphone used to detect sound signals traveling through the water

Hydrocyclones

cone-shaped centrifuges used for removing sand, silt and other solid particles from drilling mud, also called desanders and desilters

Killing a well

overcoming the tendency of a well to flow naturally by filling the well bore with drilling mud of sufficiently high density

Homologous series

a series of hydrocarbons in which successive members differ in molecular composition by CH_2 , e.g alkanes, alkenes and alkynes

Horizon

a stratum or layer of strata assumed to have been laid down in a continuous manner

Massif

a consolidated mass of rock forming part of a continent or mountain range which has relatively uniform characteristics

Hotel platform, rig

see accommodation platform, rig

Гравиметрическая разведка

метод геологической разведки, при котором изменения поверхностного гравитационного поля используются для определения характера подземных пород

Гравитационная платформа

платформа, обычно из армированного бетона которая плотно установлена на морском дне силой собственной тяжести без использования свай

Gravimetric survey

a geological survey method in which measurements of the variations in the surface gravitational field are used to determine the nature of the underlying rocks

Gravity platform

a platform, generally made of reinforced concrete, which sits on the sea bed and is kept in position by its own weight, no piling being used

D

Давление

сила , с которой одно тело действует на другое собственным весом или прилагаемой силой Измеряется как сила на единицу площади, напр Ньютон на квадратный санти-метр

Pressure

the force of one body acting on another by weight or the application of power Measured as force per unit area, e g pounds per square inch (psi)

Двойная клиновья задвижка со спускным клапаном

клапанное устройство, препятствующее проникновению потока в систему, даже если клапаны допускают утечки Состоит из двух клиновых задвижек и небольшого спускного клапана осуществляющего дренаж системы между двумя задвижками

Double block & bleed

a valving arrangement which ensures no flow in a line, even though the valves may leak It consists of two block valves in the main line, with a small bleeder valve draining the line between the block valves

Двухтрубка

Две секции буровой, обсадной или насосно-компрессорной трубы, соединенных вместе

Double

two sections of drill pipe, casing or tubing joined together

Деаэратор

приспособление для удаления растворенного кислорода и двуокиси углерода из воды поступающей в бойлер, с целью уменьшения коррозии в бойлерной системе

Дегидратация

удаление воды химически соединенной с веществом

Дедвейт, полная грузоподъемность судна

количество тонн груза, бункеров, контейнеров и т д которые могут быть загружены на борт судна для его погружения до ватерлинии

Декантация

отделение твердых частиц от жидкостей или жидкостей от твердых частиц путем отсоса, сцеживания или отмучивания, причем осаждаемые жидкость или твердые частицы остаются ненарушенными

Декомпрессионная камера

специальная камера, в которой водолаз постепенно возвращается к нормальным условиям после работы на глубине

Делокализованные электроны

электроны, не связанные с определенным атомом и не входящие ни в одну связь в молекуле как например, в ароматических веществах типа бензола

Deaerator

a piece of equipment designed to remove dissolved oxygen and carbon dioxide from boiler feed water in order to reduce corrosion in the boiler system

Dehydration

the elimination or removal of water which is chemically combined with a substance

Deadweight tonnage

this is the actual number of tons of cargo, bunkers, stores, etc , that can be put on board a ship to bring her down to her "marks"

Decantation

separation of a solid from a liquid, or a liquid from a solid, by sucking, pumping or pouring the liquid away without disturbing the solid or liquid which has settled below

Decompression chamber

a special chamber in which a diver gradually returns to normal conditions after working at high pressure underwater

Delocalized electrons

electrons that are not associated with a particular atom or bond in a molecule, as in aromatic compounds such as benzene

деммередж. простой

сумма, оговоренная при фрахте, которая выплачивается за простой судна сверх установленного времени при погрузке и разгрузке

Депрессия

разница между пластовым и забойным давлением фонтанирующей скважины

Derv, derv топливо

английское сокращение, обозначающее дизельное топливо для дорожного транспорта среднелегкое жидкое топливо, получаемое из газойля

Детергент, моющее вещество

очищающая жидкость или твердое вещество

Диалкены

алифатическое соединение с двумя двойными углерод-углеродными связями

Диафрагма

устройство, частично ограничивающее поток в трубе, разница в давлении с двух сторон измерительной диафрагмы может использоваться как измеритель скорости потока в трубе

Дивиденд

часть прибыли, выплачиваемой компанией своим вкладчикам

Дизелист буровой бригады

рабочий отвечающий за состояние бурильных механизмов

Demurrage

the sum agreed by charter to be paid as damage for delay beyond the stipulated time for loading or discharging

Draw-down

the differences between the static and the flowing bottom-hole pressures in a well

Derv, derv fuel

an acronym for diesel engine road vehicle fuel, a medium-light liquid fuel derived from gas oil

Detergent

a cleansing liquid or solid

Dialkene

an aliphatic compound containing two double carbon-to-carbon bonds in its molecules

Orifice

a device to restrict partially the flow through a pipe, the difference in pressure on the two sides of the orifice plate can be used to measure the flow rate through the pipe

Dividend

the profit from a company paid to its investors

Motorman

the man responsible for the care and operation of the drilling engines

Дизельное топливо

легкое нефтяное топливо используемое в дизельных и других двигателях с искровым зажиганием

Динамическая корректировка

метод, при котором морское основание удерживается в постоянном положении с помощью пропеллеров электронно управляемого поворотного движителя, а не якорями

Диолефин

см диалкены

Диспергатор

химический агент используемый для уменьшения поверхностного напряжения между двумя жидкостями, напр для того чтобы диспергировать нефтяное пятно

Дистилляция

процесс, при котором жидкости перегоняются или очищаются путем последовательного испарения и конденсации

Дистилляты

продукты, получаемые при конденсации во время фракционной перегонки напр газообразные топлива, керосин и газойли

Добавка, присадка

термин обычно используется для обозначения химических веществ, присоединяемых к продуктам для улучшения их характеристик

Diesel fuel

the light oil fuel that is used in diesel and other compression-ignition engines

Dynamic positioning

the method whereby a vessel is kept on station by computer-controlled thruster propellers rather than by anchors

Diolefin

see dialkene

Dispersant

a chemical used to reduce the surface tension between two liquids, e g to break up an oil slick

Distillation

the process by which liquids are separated or purified by successive vaporization and condensation

Distillates

the products obtained by condensation during the fractional distillation process, i e the gaseous fuels, kerosene and gas oils

Additive

a term used generally to indicate special chemicals which may be added to products to improve their characteristics

добыча вторичными методами

добыча нефти или газа из пласта путем искусственного поддержания или увеличения пластового давления путем нагнетания газа, воды или других веществ в пластовую породу

Добыча нефти первичными методами

добыча нефти или газа из пласта с использованием только естественных процессов в нем для извлечения нефти или газа

Добыча нефти с искусственным поддержанием энергии пласта

процесс, при котором нефть добывается методами, отличными от использования естественного давления пласта, см добыча нефти вторичными и третичными методами

Добыча третичными методами

добыча нефти или газа из части пласта залегающего над той его частью из которой может осуществляться добыча первичными и вторичными методами обычно требует сложных технологий как например подогрев пласта для уменьшения вязкости нефти или инжекция химикатов для растворения нефти

Доказанное месторождение

месторождение нефти и/или газа, для которого определены физическая протяженность и оценочные запасы

Secondary recovery

recovery of oil or gas from a reservoir by artificially maintaining or enhancing the reservoir pressure by injecting gas, water or other substances into the reservoir rock

Primary recovery

recovery of oil or gas from a reservoir purely by using the natural pressure in the reservoir to force the oil or gas out

Enhanced oil recovery

a process whereby oil is recovered other than by the natural pressure in a reservoir, see secondary recovery, tertiary recovery

Tertiary recovery

recovery of oil or gas from a reservoir over and above that which can be obtained by primary and secondary recovery, it generally involves using sophisticated techniques such as heating the reservoir to reduce the viscosity of the oil or injecting chemicals to solubilize the oil

Proven field

an oil and/or gas field whose physical extent and estimated reserves have been determined

Доказанные запасы

оценочные запасы углеводородов, которые могут быть извлечены в будущем из известных пластов нефти и газа при существующем экономическом и техническом уровне, исходя из геологической и технической информации

Долг

денежная сумма, которую одно лицо или организация должны другому, подлежащая возвращению в оговоренный срок

Доломит

порода, состоящая из бикарбоната кальция и магния, обычная составляющая пласта

Долото

см буровое долото

Доля облигационного выпуска

часть общей суммы по кредитному соглашению которую можно получить в любое время

Донные осадки

термин, используемый для описания тяжелой части сырья подверженного перегонке Это та часть, которая не выпарилась во время процесса разгонки

Доходный бюджет

валовой доход от продажи производственной продукции

Дудлбаггер

член сейсмической бригады

Proven reserves

the estimated quantities of hydrocarbons which geological and engineering data demonstrate with reasonable certainty to be recoverable in future years from known oil and gas reservoirs under existing economic and operating conditions

Debt

a sum of money owed by one person or organization to another and repayable within a fixed period of time

Dolomite

a rock composed of the double carbonate of calcium and magnesium, a common reservoir material

Bit

see drill bit

Tranche

a portion of the total amount available under a loan agreement that is taken up at any time

Bottoms

a term used to describe the heavy portion of the feed to a distillation operation The part which does not vaporize during the operation Storage tank "bottoms" refers to the accumulation of sediment, mud and water

Revenue

the gross income from the sale of products produced

Doodlebugger

a member of a seismic crew

дыхательный аппарат

устройство, обеспечивающее рабочему систему подачи воздуха не зависящую от окружающей среды

Breathing apparatus

devices which provide a worker with a supply of air independent of the atmosphere around him

СВ

Евровалюта

валюта, используемая для инвестиций банками, расположенными вне территории страны, которой она принадлежит

Eurocurrency

currency used for investment by banks located outside the country of that currency's origin

Елка, фонтанная арматура

сооружение из труб и клапанов, устанавливаемое в устье скважины для регулирования потока нефти или газа с целью предотвращения выбросов

Christmas tree

an array of pipes and valves fitted to a production wellhead to control the flow of oil or gas and prevent a possible blowout

Ерш, шваб

вид скребка с саморегулирующимися лопастями для чистки труб изнутри

Go-devil

a type of pig with self-adjusting blades used to clean the interior of pipelines

Щ

Жесткая вода

вода которая не образует устойчивой пены с мылом из-за присутствия в ней растворенных солей Жесткость бывает двух видов временная жесткость, вызванная присутствием гидрокарбонатов, постоянная жесткость вызванная присутствием сульфатов От обоих типов жесткости можно избавиться, используя методы ионного обмена

Hard water

water which does not form a permanent lather with soap due to the presence of dissolved salts in the water Hardness is of two types temporary hardness, due to the presence of bicarbonates, permanent hardness, due to the presence of sulphates Both types of hardness can be removed using ion exchange methods

**Жилое морское основание,
установка**

платформа или полупогружная установка специально сконструированная или приспособленная в качестве "гостиницы" для работников на шельфе

Accommodation platform, rig

a platform or semi-submersible rig that has been specially built or adapted to act as a "hotel" for offshore personnel



Забой

нижняя часть скважины

Downhole

in a well bore

**Забойный предохранительный
клапан**

клапан устанавливаемый на насосно-компрессорной колонне под морским дном для того, чтобы прекратить поток в критической ситуации

Downhole safety valve

a valve fitted to the production tube of a well some distance below the sea bed in order to permit flow to be stopped in an emergency

Забуривание скважины

начало бурения скважины с небольшого углубления в морском дне буровым долотом большого диаметра

Spudding in

the process of starting to drill a well by making a hole in the sea bed using a large-diameter bit

**Задавливание, прокачка под
давлением**

операция, при которой цементный раствор вводится под давлением между обсадными трубами и стволом скважины на определенную глубину

Squeeze

an operation whereby cement is injected under pressure between the casing and the well bore at a particular depth

Заемный капитал

капитал, получаемый путем займа, а не за счет части доходов а также путем продажи акций на бирже

Loan capital

capital raised by borrowing money rather than from retained income or from issuing shares for sale on the stock market

Заканчивание скважины

процесс, при котором законченная скважина готовится к эксплуатации с помощью оборудования устья скважины

Заканчивание скважины с подводным устьем

оборудование устья скважины на дне моря или океана

Закон Архимеда

вес тела, полностью или частично погруженного в жидкость, равен весу вытесненной им жидкости

Законтурная скважина

скважина, пробуренная непосредственно за контуром доказанных запасов месторождения с целью исследования возможности расширения месторождения

Заливка

относительно бойлера, это резкие импульсивные движения, возникающие в результате соприкосновения масс воды с паром, относительно насоса - это предварительное его наполнение жидкостью с целью удаления паров снижая опасность возникновения паровой пробки

Замер, контроль (жидкостей)

процесс измерения больших количеств жидкостей Стадии этого процесса включают в себя точное измерение объема, температуры, Удельной плотности, и наконец, вычисление объема при стандартной температуре

Completion

the process by which a finished well is either sealed off or prepared for production by fitting a wellhead

Sub-sea completion

the process of installing a sub-sea, or ocean floor, wellhead

Archimedes Principle

when a body is totally or partially immersed in a fluid, the apparent loss in weight is equal to the weight of the displaced fluid

Step out well

a well drilled beyond the proven limits of a field to investigate a possible extension to that field, sometimes called an out-step well

Priming

reference a boiler, a violent, spasmodic action resulting in the throwing of slugs of water over with the steam, reference a pump, preliminary filling of the pump with liquid to remove vapors, hence eliminating the tendency to become vapor locked

Gauging

the process of measuring bulk quantities of liquid The various steps in the process involve accurate measurement of volume, temperature, specific gravity or density, and finally, a calculation of the volume at a standard temperature

Запасной, резервный, дублирующий

термин используемый для описания процесса при котором одна секция буровой трубы закрепляется стационарно с помощью трубозахватного ключа, в то время как другая секция той же трубы ввинчивается или вывинчивается из первой

Зарезка нового ствола в скважине

восстановительная процедура создания новых секций ствола скважины с целью обойти скопившийся утиль", а также с целью повторного пробуривания потерянной скважины или выравнивания выработок в стенке ствола скважины или искривленных скважин

Засорение

ситуация, когда оборудование теряется в скважине и не может быть возвращено, скважина засорена т е закупорена и покинута

Засоренная металлическим ломом скважина

см засорение

Затрубное пространство

название кольцеобразного пространства между бурильной колонной и стволом скважины

Захватить трубу

надевать элеваторы на буровую трубу

Защитная дамба

цементный или земляной вал вокруг нефтяных или нефтепродуктовых резервуаров Они сооружаются чтобы в случае повреждения резервуаров избежать утечки

Back-up

a term used to describe the process whereby one section of drill pipe is held stationary using tongs while another section is screwed out of or into it

Sidetrack drilling

a remedial operation which results in the creation of a new section of well bore for the purpose of detouring around "junk", redrilling a lost hole or straightening key seats and crooked holes*

Junked

when equipment is lost down a well and cannot be retrieved economically, the well is junked, i e plugged and abandoned

Junked well

see junked

Annulus

the name given to the annular space between the drill string and the well bore

Latch on

to attach elevators to a section of drill pipe

Bundwall

concrete or earth wall surrounding crude oil or refined product storage tanks These are designed to hold the tank contents should the tank rupture or spring a major leak

Извлекаемые запасы

часть нефти или газа в пласте, которую можно добыть используя доступную в данный момент технологию

Изобутан

производная бутана используется для получения изооктана, одного из компонентов для производства высококачественного автомобильного и авиационного топлива

Изомеры

различные молекулярные структуры химического соединения, напр n-бутан и изобутан два изомера C_4H_{10}

Илоотделители

см гидроциклоны

Инертный

не вступающий в реакцию Не способный вступать в реакцию с другими веществами

Инженер-буровик

инженер, проектирующий обсадные трубы и отвечающий за программу бурения скважины

Инженер-нефтяник

инженер отвечающий за общую стратегию нефтяного и газового бурения а также за добычу нефти и газа на данном месторождении

Recoverable reserves

that proportion of the oil and/or gas in a reservoir that can be removed using currently available techniques

Isobutane

the branched form of butane, used in the manufacture of iso-octane, one of the components of high-quality motor and aviation fuel

Isomers

different molecular structures of a chemical compound, e.g. n-butane and isobutane, the two isomers of C_4H_{10}

Oil filters

see hydrocyclones

Inert

unreactive Resistant to chemical reactions with other substances

Drilling engineer

the engineer who designs the casing and is responsible for the drilling program for a well

Petroleum engineer

the engineer who is responsible for the overall strategy of oil and gas drilling and production operations for a particular field

Инженер по промывочным жидкостям

инженер отвечающий за соответствии спецификаций бурового раствора, используемого на данной буровой установке указанным в программе

Ион

положительно или отрицательно заряженный атом или группа атомов

Искривленная скважина

скважина, пробуренная таким образом, чтобы ее ствол постепенно отклонялся от вертикали, такие скважины бурятся для того, чтобы достать различные части пласта с одной платформы Скважина может также быть пробурена наклонно, чтобы избежать свалки старого оборудования в первоначальном стволе

Испарение

превращение жидкости в пар необязательно при температуре кипения

Испытание на герметичность

процесс при котором давление направляется на часть пласта под упорным кольцом хвостовика для проверки качества цементирования и определения давления разрыва в проницаемой породе непосредственно под упорным кольцом

Mud engineer, mud man

the service man in charge of maintaining the mud systems on a drilling rig to the specifications set out in the drilling program

Ion

positively or negatively charged atom or group of atoms

Deviated well

a well drilled in such a way that its controlled direction departs progressively from the vertical, such wells are drilled in order to reach different parts of a reservoir from a single platform A well may also be deviated to avoid junked drilling equipment left in the original hole

Evaporation

conversion of a liquid to a vapor, without necessarily reaching the boiling point

Leakage test

the process of applying pressure to the formation below the casing seat to test the quality of cementing and to determine the fracture pressure in the permeable zone immediately below the casing seat

Исследование пласта пласто-испытателем, спускаемым на бурильных трубах (ИПП)

исследование, при котором определяются свойства и количество жидкостей в предполагаемом нефте- или газоносном слое путем извлечения их на поверхность через бурильную колонну при тщательном контроле

Исходное сырье

сырая нефть, газоконденсаты или природный газ, подаваемый на нефтехимический или нефтеперерабатываемый завод, или какая-либо очищенная фракция промежуточной стадии нефтехимической переработки, используемая как исходное сырье для другого процесса

Drill stem test (OST)

a test whereby the nature and quantity of the formation fluids in a possible oil-or gas-bearing stratum are determined by allowing them to flow to the surface through the drill string under carefully controlled conditions

Feedstock

the supply of crude oil, natural gas liquids or natural gas to a refinery or petrochemical plant or the supply of some refined fraction of intermediate petrochemical to some other process



Кавитация

образование пространства в текущей жидкости в результате помещения неподвижного предмета на ее пути, или в неподвижной жидкости в результате движения в ней предмета напр за лопастями мешалки или в насосе при неправильной заливке

Cavitation

the formation of a space in a flowing liquid by a fixed object in its path or a stationary liquid by a moving object, e g , behind the blades of an agitator, or in a pump which has been incorrectly primed

Калибровка

определение точности инструмента с помощью нахождения его отклонений от эталонного замера

Calibration

determination of the accuracy of an instrument by finding its variation from the true measurement

Каменноугольный период

геологический период Палеозойской эры, начавшийся приблизительно 350 миллионов лет назад и закончившийся 280 миллионов лет назад, период формирования угольных пластов на северо-западе Европы

Канат шпилевой катушки

стальной канат или цепь вокруг секции трубы для свинчивания (или скручивания) бурильных труб

Капиллярность

подъем или снижение жидкостей в узких трубках образование пленок, капель, пузырьков и т д

Капитал

деньги или другие активы, используемые для капиталовложений, предназначенных для получения дохода

Капитальный ремонт скважины

повторное проникновение в законченную скважину для проведения необходимых очистных и восстановительных работ

Карбид вольфрама

очень тяжелое вещество, используемое для производства штифтов к буровому долоту

Каротаж скважины

полная запись информации, собранная во время бурения скважины, позволяющая построить полную картину геологических слоев

Carboniferous Period

the period of geological time which began roughly 350 million years ago and ended roughly 280 million years ago, the period in which most coal seams originated in Northwest Europe

Spinning line

a wire rope or chain that is wrapped around a section of pipe and used to screw (or "spin up") the section into another section

Capillary action

the rise or depression of liquids in narrow tubes, the formation of films, drops, bubbles, etc

Capital

money and other assets used to finance investments designed to produce income

Workover

the process whereby a completed production well is subsequently re-entered and any necessary cleaning, repair and maintenance work done

Tungsten carbide

an extremely hard material used in the manufacture of drill bit studs

Well logging

a comprehensive record of all data collected during the drilling of a well, enabling a highly detailed picture of the strata to be built up

Каротажная диаграмма

табличное или графическое описание условий бурения или геофизических характеристик, полученное при бурении скважины или ее исследовании

Каротажная диаграмма

подробные записи операций. Обычно содержат запись информации о работах наряду с записями каротажных исследований

Карта изопахита

геологическая карта с данными толщины определенного слоя

Катализатор

вещество, ускоряющее или способствующее химической реакции, но не вступающее в реакцию само

Каталитический крекинг

процесс при котором тяжелые молекулы углеводорода распадаются (раскалываются) на легкие молекулы при прохождении через соответствующий катализатор (обычно при нагреве)

Керн

цилиндрическая часть породы или отложений, полученная при извлечении керноотборника с кольцеобразным буровым долотом из скважины при бурении

Log

a tabular or graphic description of drilling conditions or sub-surface features prepared during the drilling of a well or its subsequent evaluation

Log sheets

detailed operating records. Normally containing written information regarding the operation as well as recorded data

Isopachous map

a geological map which gives the thickness of a particular stratum

Catalyst

a substance which aids or promotes a chemical reaction, but does not, itself, enter into the reaction

Catalytic cracking

the process whereby heavy hydrocarbon molecules are broken down (cracked) into lighter molecules by passing them over a suitable catalyst (generally heated)

Core

the cylindrical section of rock or sediments obtained when a core barrel with an annular bit is withdrawn from a well during drilling

Керн, отбираемый из стенки ствола скважины

цилиндрические секции пород или осадочных пород полученные торпидированием полых металлических цилиндров в стенку ствола скважины, после чего они извлекаются вместе с содержимым

Керноотборник

полая секция трубы над кольцеобразным долотом, собирающая и удерживающая керн

Керосин

среднелегкий дистиллят, получаемый в результате переработки нефти, промежуточный между газойлем и газообразными топливами, используется для освещения и обогрева, а также для производства топлива для реактивных и турбореактивных самолетных двигателей

Керосин для авиатурбин (АТК)

среднелегкое топливо, сжигаемое в реактивных и турбовинтовых авиадвигателях

Кессон повышенного давления

камера с высоким внутренним давлением, позволяющая водолазам оказаться в тех же условиях, в которых они работают на глубине, используется для подводных работ и доставки подводников на глубину

Кесонная болезнь

серьезное (или даже смертельное) нарушение у водолазов, вызванное резким снижением давления и образованием азотных пузырьков в крови

Sidewell cores

cylindrical sections of rock or sediments obtained by shooting hollow cylinders of steel into the wall of the well bore and subsequently recovering them together with their contents

Core barrel

the hollow pipe section above the annular bit that collects and holds a core

Kerosene

a medium-light distillate from the oil refining process intermediate between gas oil and gaseous fuels, used for lighting and heating, and for the manufacture of fuel for jet and turbo-prop aircraft engines, sometimes spelled kerosine

Aviation turbine kerosene (АТК)

a medium-light fuel burned in jet and turbo-prop aircraft engines

Hyperbaric chamber

a chamber whose interior can be maintained at a high pressure in order to allow saturation divers to live under the same pressure conditions at which they work underwater, a chamber in which such divers work or are transported underwater

Bends

a serious (or even fatal) condition suffered by divers who are decompressed too quickly - caused by nitrogen bubbles forming in the blood

Киммериджский

отложения верхнего яруса Юрского слоя, содержащие материнские и пластовые породы

Киммерийская складчатость

период возникновения и последующей эрозии в конце Юрского периода, за которым следовало дальнейшее формирование отложений, см стратиграфическое несогласие

Кислота

вещество, образующее ионы водорода в растворе, которое может заменяться металлом для образования солей. Кислоты обычно коррозионно-агрессивны и дают красный цвет на лакмусовом листе

Кислотная обработка

метод стимулирования, при котором кислота нагнетается в малопроницаемый пласт, расширяя размеры пор и увеличивая поток нефти

Кислотный

имеющий свойство кислоты
Антоним щелочи

Клапаны

Устройства для контроля и управления потоком жидкостей или газов по трубам. Основные типы: Мапанов - мембранные, запорные, шаровые дроссельные, стопорные и предохранительные

Клещевой канат

проволочный манильский или волокнистый канат, прикрепляемый к длинной рукоятке с целью приложить к трубе силу кручения

Kimeridgian

a formation in the upper strata of the Jurassic Period that contains both source and reservoir rocks

Cimmerian unconformity

a period of emergence and subsequent erosion that occurred at the end of the Jurassic Period and was followed by further deposition of sediments, see unconformity

Acid

a substance which forms hydrogen ions in solution which may be replaced by a metal to form salts. Acids are usually sour, corrosive and turn blue litmus red

Acidizing

a stimulation technique whereby acid is injected into the reservoir rock, thereby enlarging the pore spaces and increasing the flow of oil

Acidic

having the properties of an acid
Opposite to alkaline

Valves

devices to control or regulate the flow of liquids or gases through pipes. The main types are diaphragm, gate, globe, butterfly, check, ball, plug and relief

Tong line

a wire, mamilla or fiber rope, attached to a long handle in order to exert torsion on a pipe

Клинья, плашки захвата

бурильных труб

стальные клинья, всаживаемые в конусообразные отверстия бурильного ствола для удержания свободного конца бурильной трубы

Ключ для труб

см **трубный ключ**

Кокс

твердый углерод и другие нефтяные примеси образующиеся внутри экранных труб и т д

Колпачок барботажной ректификационной колонны

закрытое отверстие в тарелке ректификационной колонны через которую пар поднимается пузырями через жидкость в тарелке

Колонна для стабилизации бензина

ректификационная колонна для снижения давления паров бензина и его продуктов в процессе переработки

Компенсаторы

оборудование с гидравлическим приводом для компенсации движения плавучей буровой установки или бурового судна вверх и вниз при бурении

Компрессор

оборудование, используемое для сжатия газа в скважину или нагнетания в трубопровод

Конвекция

передача тепла через жидкость или газ путем естественного движения жидкости

Slips

steel wedges which are forced into the tapered opening of the drilling table to hold the free end of the drill pipe in place

Pipe tongs

see tongs

Coke

hard carbon and other crude oil impurities which can form inside furnace tubes, etc

Bubble cap

a covered hole in a tray of a fractionating column via which vapor bubbles upwards through the liquid in the tray

Stabilizer tower

a fractionating column used to lower the vapor pressure of gasoline products during the refining process

Compensators

hydraulically operated equipment that compensates for the upward and downward motion (heave) of a floating rig or drill ship during drilling operations

Compressor

equipment used to compress gas, for re-injection into a well or for pumping through a pipeline

Convection

transference of heat through a liquid or gas by the actual movement of the fluid

Конверсионная нефть

исходный реагент для производства чистого углерода

Конверсия

процесс, при котором оборудование, печи или бойлеры модифицируются таким образом, чтобы в них сжигалось топливо, отличное от того для которого они были изначально созданы

Конденсатор

устройство для перевода вещества из парообразного состояния в жидкое

Конденсаты

см сжиженный нефтяной газ

Конденсационный горшок

устройство позволяющее выводить воду, образующуюся при конденсации пара, из трубопровода, теплообменников и т п без потери пара

Конкурс на лицензии морской добычи

предоставление лицензии на разработку морских месторождений, при котором государство предлагает определенный участок на своей территории одновременно нескольким компаниям

Коносамент

Документ который является квитанцией о получении груза на борту и свидетельством контракта между исполнителем и владельцем
Удн в накладной содержится
именование и описание перевозимого товара

Conversion oil

feedstock used in the manufacture of carbon black

Conversion

the process whereby appliances, furnaces, or boilers are modified so that they can burn a different fuel than that for which they were originally designed

Condenser

equipment for changing a material from its vapor state to its liquid state

Condensates

see liquefied petroleum gas

Steam trap

a device which permits the discharge of water arising from condensed steam from pipelines, heat exchangers, etc , without a loss of steam

License round

a stage in the allocation of offshore licenses in which a state places a number of specified areas in its sector on offer to oil companies at one time

Bill of lading

a document which is receipt for cargo received on board and is evidence of the contract between shipper and shipowner
It is also evidence of title to the goods described on it

Консервация

регулирование производства нефти и/или газа из пласта с целью продления срока хранения и, желательно, добычи большего количества нефти или газа на месте залегания; повторное впрыскивание сопутствующего газа для дальнейшего использования

Консорциум

группа независимых компаний, действующих совместно в определенном проекте

Континентальный шельф

выступ континента на дне сравнительно мелкого моря (глубиной не более 200 м)

Контроль за истощением

ограничения, накладываемые на темп истощения запасов нефти и газа

Контрольное устье скважины

управляющее оборудование, установленное на верху обсадной трубы, включающее выпускные отверстия клапаны, противовыбросовые устройства и т д

Концессия

лицензионный участок переданный в пользование компании на определенный период времени для проведения разведывательных и эксплуатационных работ на оговоренных условиях

Conservation

regulation of oil and/or gas production from a reservoir in order to prolong its life and hopefully recover a larger quantity of the oil or gas in place, reinjection of associated gas for future use

Consortium

a group of unrelated companies who act together in a particular venture

Continental shelf

the edge of a continental mass that lies under the sea in comparatively shallow water (up to a water depth of 200 meters)

Depletion control

a restriction imposed on the rate at which oil and gas reserves can be depleted, i e from reservoir

Wellhead

the control equipment fitted to the top of a well casing, incorporating outlets, valves, blowout preventers, etc

Concession

a license area that is leased to a company for a given period for exploration and development under specified terms and conditions

Коррозия

прогрессирующее разрушение металлических структур в результате химического или электролитического окисления

Коэффициент нефтеотдачи

отношение извлекаемых запасов нефти и/или газа к оценочным запасам нефти и /или газа на месте залегания в пласте

Краевая вода, контурная вода

водный слой, находящийся под или вокруг нефтяного или газового пласта

Кран-баржа

баржа, на которой размещается большой кран (или краны) для ремонта или сборки оборудования для морской добычи

Красный лежень

отложения, образовавшиеся в начале Пермского периода, в которых иногда обнаруживают газовые месторождения

Крекинг

процесс, при котором молекулы углеводорода с тяжелым молекулярным весом распадаются на более легкие

Критическая температура

максимальная температура сжижения газа, т е температура выше которой жидкость не может существовать

Крон, кронглас

наивысшая секция буровой вышки

Corrosion

the progressive breakdown of a metal structure by chemical or electrolytic attack, e g rusting

Recovery factor

the ratio of recoverable oil and/or gas reserves to the estimated oil and/or gas in place in the reservoir

Edge water

water underlying and/or marginal to an oil or gas reservoir

Crane barge

a barge that carries a large crane (or cranes) for use in assembling or repairing offshore structures

Rotliegendes

formations laid down during the first part of the Permian Period in which natural gas fields are sometimes found

Cracking

the process whereby hydrocarbon molecules of high molecular weight are broken down to lighter molecules

Critical temperature

the maximum temperature at which a gas can be liquefied, i e the temperature above which a liquid cannot exist

Crown

the uppermost section of a derrick

Кронблок

закрепленная система шкивов на-
верху буровой вышки для
поднятия и пуска буровой
колонны, обсадных труб и т д

Крупнотоннажный танкер

океанский танкер, чей дедвейт до-
стигает 200,000 метрических тонн
используется для перевозки сырой
нефти из порта загрузки в место
перегрузки или непосредственно
на нефтеперерабатывающий завод

Кубический фут

стандартная единица измерения
количества газа (при атмосферном
давлении), 1 кубический фут =
0 0283 кубических метра

Crown block

the fixed system of pulleys fitted at the
top of a derrick for use in raising and low-
ering the drill string, casing, etc

Very large crude carrier (VLCC)

a large ocean-going tanker, over 200,000
metric tons deadweight used to transport
crude oil from its source to a transshipment
storage facility or directly to a refinery

Cubic foot

the standard unit used to measure quan-
tity of gas (at atmospheric pressure),
1 cubic foot = 0 0283 cubic meters



Лаз

проход в стенке или в своде резер-
вуара или реактора, сделанный для
проверки или загрузки этих емкос-
тей сырьем или добавками

Легкая нефть

сырая нефть с низкой удельной
плотностью и высокой плотностью
АНИ содержащая высокий процент
легких углеводородных фракций

Легкие фракции

фракции низкого молекулярного веса с
низкой точкой кипения получаемые в
верхней части ректификационной
колонны при нефтепереработке

Manway

a port in the wall or cove of a tank or
reactor, for inspection purposes or for
charging the vessel with raw materials
or additives

Light crude

crude oil with a low specific gravity
and high API gravity due to the
presence of a high proportion of light
hydrocarbon fractions

Light fractions

the low-molecular-weight, low-boiling
point fractions that emerge from the
upper part of a fractionating column dur-
ing the oil refining process

Литье под давлением

процесс производства пластмасс, при котором расплавленные пластмассы подвергаются процессу формовки под давлением с последующим застыванием

Лифтовая (насосно-компрессорная колонна)

труба в эксплуатационной скважине, по которой нефть или газ из пласта поступает на поверхность, известна также как эксплуатационная колонна

Лицензионный участок

участок континентального шельфа на государственной территории с указанной долготой и широтой, обычно с точностью до одного градуса, лицензионный участок обычно подразделяется на меньшие участки

Лицензия

право разведки или добычи нефти или газа в определенном месте, предоставляемое компании государством см лицензия на разведку лицензия на производство

Лицензия на производство

лицензия на производство нефти или газа на определенном участке, выдаваемая государством компании

Лицензия на разведку

лицензия на право ведения геологических разведочных работ в определенном районе, выдаваемая компании государством

Injection molding

a plastics-forming process in which molten plastic is forced into a mold under pressure and allowed to solidify

Production tubing

the pipe in a production well through which oil or gas flows from the reservoir to the surface, also known as the production string

License block

a section of continental shelf area in a particular national sector bounded by latitude and longitude lines, generally at one-degree intervals, a license block is usually sub-divided into smaller areas

License

an authority to explore for or produce oil or gas in a particular area issued to a company by the governing state, see exploration license, production license

Production license

a licence to produce oil or gas in a particular area issued to a company by the governing state

Exploration license

a license to explore for oil or gas in a particular area issued to a company by the governing state

Ловильные работы

попытка поднять предметы или инструменты, случайно потерянные в скважине

Ловушка

геологическая структура, в которой накапливаются углеороды, образуя нефтяное или газовое месторождение

Ловушка в несогласном напластовании

ловушка, в которой углеводороды удерживаются несогласованным напластованием над углеводородным пластом - см стратиграфическое несогласие

Ловушка в соляной подушке

вид антиклинальной ловушки, получающейся когда солевая подушка вызывает образование купола вышележащих пород

Ловушка образованная соляным куполом

ловушка образованная непроницаемым соляным куполом

Ловушка обусловленная наличием сброса

ловушка, в которой продуктивный пласт сдвинут относительно непроницаемой породы

Лошадиная сила

единица мощности Одна лошадиная сила равна приблизительно 746 Вт

Лумпсум-фрахт

фиксированная ставка фрахта не зависящая от количества груза на борту

Fishing

an attempt to recover tools or drilling equipment ("fish") lost downhole

Trap

a geological structure in which hydrocarbons build up to form an oil or gas field

Unconformity trap

a trap in which the escape of hydrocarbons is prevented by impervious rocks unconformably overlying the reservoir - see unconformity

Salt pillow trap

a form of anticlinal trap produced by a pillow of salt forcing the overlying rocks upwards into a dome

Salt dome trap

a trap produced by an impervious salt dome

Fault trap

a trap where a reservoir layer is faulted and brought against an impervious formation

Horsepower

a unit of power One horsepower is equivalent to approximately 746 watts

Lump sum freight

a fixed freight rate, regardless of how much cargo is loaded

Магма

расплавленное вещество, исходящее из глубины земной коры, вещество, составляющее пирогенные породы

Магнитометрическая съемка

метод геологической разведки, при котором выявляются отложения и определяются их размер путем измерения магнитных свойств пирогенных пород под ними

Малодобитное месторождение

месторождение, которое может либо давать, либо не давать чистый доход, достаточный для его разработки в данный момент, при изменении технических или экономических условий в будущем такое месторождение может стать рентабельным

Малосернистая нефть

сырая нефть с низким содержанием серы

Манометр Бурдона

прибор для измерения давления пара и других газов

Масса тары

вес пустого контейнера на паре вагон-цистерна

Материнская порода

порода, в которой образовались нефть или природный газ

Magma

molten material originating from deep within the Earth's crust, the material from which igneous rocks form

Magnetometer survey

a geological survey method in which sedimentary basins are identified and their size determined by measuring the magnetic properties of the underlying igneous rocks

Marginal field

a field that may or may not produce enough net income to make it worth developing at a given time, should technical or economical conditions change, such a field *may* subsequently become commercial

Sweet crude

crude oil with a low sulphur content

Bourdon gauge

an instrument for measuring the pressure of steam or other gases

Tare weight

the weight of an empty container, e.g. a road tanker

Source rock

the rock in which oil or natural gas originates

Медиана, средняя линия

разделительная линия между двумя государственными территориями на море или океане, место точек, равно удаленных от территориальных границ этих государств

Международная компания

компания чьи инвестиции находятся в ряде стран, создана на международной основе

Мезозойская эра

геологический период (включая Триассовый, Юрский и Меловой периоды) начавшийся около 230 миллионов лет назад, и закончившийся около 60 миллионов лет назад, эра формирования многих материнских пород в Северном море и на Ближнем Востоке

Меловой Период

геологический период, который начался приблизительно 130 миллионов лет до нашей эры и закончился примерно 60 миллионов лет назад в этот период образовались основные меловые отложения в северо-западной Европе

Меркаптан

соединения углерода водорода и серы, встречающиеся в высокосернистой нефти и газе, нижние меркаптаны имеют резкий неприятный запах и используются среди прочего для ароматизации природного газа

Мерное стекло

стеклянная трубка, подсоединенная вертикально к стенке резервуара для измерения уровня жидкости

Median line

the dividing line between two national sectors of an ocean or sea, the locus of points equidistant from the territorial boundaries of the countries concerned

Multinational

a company that has investments in more than one country and is organized on an international basis

Mesozoic era

the era of geological time (comprising the Triassic, Jurassic and Cretaceous Periods) which began roughly 230 million years ago and ended roughly 60 million years ago, the era in which many oil- and gas-producing source rocks were laid down in the North Sea and in the Middle East

Cretaceous Period

the period of geological time which began roughly 130 million years ago and ended roughly 60 million years ago, the period in which most chalk deposits were laid down in Northwest Europe

Mercaptans

compounds of carbon, hydrogen and sulphur found in sour crude and gas, the lower mercaptans have a strong, repulsive odor and are used, among other things, to odorize natural gas

Sight glass (gauge glass)

a glass pipe connected vertically to the side of a tank for measuring liquid levels

Мертвый фрахт

фрахтовая плата, выплачиваемая до отхода судна когда фрахтователь платит по полной ставке за весь груз, хотя место на судне еще не использовано

Месторождение

географическая область в недрах которой находится нефтяной пласт

Месторождение

географическое пространство, содержащее запасы нефти или газа, см продуктивное месторождение, малодобитное месторождение

Металлическая тара

контейнер для хранения и перевозки химических веществ

Металлург

ученый, занимающийся исследованием свойств металлов и руд

Метаморфная порода

порода, чья первоначальная структура и состав резко изменяется при нагревании и под давлением

Метан

легкий углеводород (CH_4) первый элемент в ряду парафинов (алканов) при нормальных условиях - газ

Метрическая тонна

эквивалентна 1000 кг, 2204 61 Фунтов или 0 9842 тонны

Механическая скорость бурения

глубина отверстия пробуренная в единицу времени, обычно метры в час

Dead freight

freight rate which is paid on empty space when the charterer is responsible for the freight rate of a full cargo It should be paid before sailing

Oil field

a geographical area under which an oil reservoir lies

Field

a geographical area under which an oil or gas reservoir lies - see commercial field, marginal field

Dram

container used for storing and transporting chemicals

Metallurgist

a scientist whose work relates to the study of the properties of metals and ores

Metamorphic rocks

rocks changed considerably from their original composition and structure by heat and pressure

Methane

the hydrocarbon with the lightest molecule (CH_4), the first member of the paraffin (alkane) series - a gas under normal conditions

Metric ton

equivalent to 1000 kilos, 2204 61 lbs, or 0 9842 tons

Rate of penetration (ROP)

the depth of hole drilled in a specified time, usually given in feet per hour

Микроволновая связь

система коммуникации между двумя точками, использующая направленную несущую волну в микроволновой области электромагнитного спектра

Модуль

комплект оборудования, агрегатов и т.д., используемый (или предназначенный для использования) для морской добычи, напр эксплуатационная платформа

Молекула

мельчайшая частица вещества, существующая как целое и сохраняющая свои индивидуальные свойства

Молекулярный вес

мера массы молекулы в химическом соединении

Мономер

простое молекулярное соединение (напр этилен или стирол), который может образовывать полимеры

Монометр

прибор, используемый для измерения давления газа или разности давления в системе

Монтаж буровой установки

операция по установке инструментов, оборудования, водоснабжения и т.д. перед началом буровых работ

Морская контрольная служба

процедура при которой нефтяная компания производит регулярные инспекции морского дна для обнаружения (и последующего извлечения) потенциально вредного мусора

Microwave link

a communications system between two points involving the use of a beamed carrier wave in the microwave region of the electromagnetic spectrum

Module

a package of plant, equipment, etc, installed on (or for installation on) an offshore structure such as a production platform

Molecule

the smallest particle of a compound that is capable of independent existence while retaining its individual properties

Molecular weight

a measure of the mass of the molecule of a chemical compound

Monomer

a simple molecular unit (such as ethylene or styrene) from which a polymer can be made

Manometer

an instrument used for the measurement of gaseous pressures or pressure differentials in a system

Rigging up

the operation whereby tools, machinery, fuel, water supplies, etc are installed on a rig before drilling commences

Sea floor housekeeping

the procedure whereby an oil company carries out regular inspections of the sea bed to detect (and subsequently recover) any potentially harmful debris

Морская фонтанная ёлка

оборудование морского устья скважины подверженное действиям морской воды

Морской

прилагательное для определения оборудования или деятельности при добыче на море (в отличие от наземной)

Морской стояк

труба, соединяющая разведывательную буровую установку, буровую или эксплуатационную платформу с устьем морской скважины или морского трубопровода при ведении буровых работ или добычи

Моторное масло

очищенное смазочное масло, обычно содержащее добавки, используется как смазочный материал в двигателях внутреннего сгорания

Wet tree

a sub-sea wellhead where the equipment is exposed to the sea

Offshore

the adjective applied to any structure or activity located or carried out at sea as opposed to on land (onshore)

Marine riser

the pipe which connects an exploration rig, drilling platform or production platform to a sub-sea wellhead or sub-sea pipeline during drilling or production operations

Motor oil

refined lubricating oil, usually containing additives, used as lubricant in internal combustion engines



Нагнетание воды в пласт

процесс, при котором обработанная вода нагнетается в пласт для поддержания пластового давления

Нагнетание газа

процесс, при котором выделенный попутный газ нагнетается обратно в пласт с целью консервации или поддержания пластового давления

Water injection

a process whereby treated water is pumped into the reservoir rock in order to maintain the reservoir pressure

Gas injection

the process whereby separated associated gas is pumped back into a reservoir for conservation purposes or to maintain the reservoir pressure

Нагнетательная скважина

скважина используемая для закачивания воды или газа в пласт с целью поддержания давления в пласте при вторичной добыче или (в случае закачки газом) консервации

Нагреватель, кипятильник

оборудование, снабженное тепловой средой для выпаривания жидкости на дне ректификационной колонны

Наземный

прилагательное для описания оборудования или деятельности по добыче нефти на суше (в отличие от морской добычи)

Наклонное бурение

см наклонно-направленное бурение

Наклонно-направленное бурение

технология, при которой скважина намеренно отклоняется от вертикали для того чтобы достать определенную часть пласта - см искривленная скважина отклонитель

Налог на нефтяные доходы

налог, взимаемый правительством Великобритании с чистого дохода от добычи нефти в английском секторе минус все расходы, роялти и ряд других, этот налог вычитается при начислении налога на корпорацию

Injection well

a well used to inject gas or water into the reservoir rock in order to maintain reservoir pressure in secondary recovery or (in the case of gas) for conservation purposes

Reboiler

equipment provided with a heating medium for vaporizing liquid at the bottom of a distillation tower

Onshore

the adjective applied to any structure or activity located or carried out on land as opposed to at sea (offshore)

Deviated drilling

see directional drilling

Directional drilling

a technique whereby a well is deliberately deviated from the vertical in order to reach a particular part of a reservoir - see deviated well, whipstock

Petroleum Revenue Tax (PRT)

a tax levied by the UK Government on net income from petroleum production in the UK sector after deducting all costs, Royalties and certain other allowances, this tax is deductible in computing Corporation Tax

Налог с доходов корпорации

налог, выплачиваемый правительству Великобритании на чистую прибыль компании после уплаты роялти, подоходного налога на нефть, а также после вычета других допустимых расходов

Наращивание бурильного инструмента

привинчивание буровой трубы к буровой колонне подвешенной в стволе скважины т е удлинение буровой колонны на одну секцию при бурении

Насосы

механические устройства для передачи жидкостей или газов из одного сосуда в другой по трубопроводам Существуют разнообразные виды насосов трех типов возвратно-поступательные шестиренные и центробежные Выбор насоса зависит от высоты, на которую необходимо нагнетать жидкость (высота нагнетания) количество и типы жидкости (вязкость коррозионная архивность и т д) и наличие первичных двигателей (электрические моторы, турбины и т д)

Незаполненный объем цистерны (бака)

количество нефтепродукта необходимое для полного заполнения цистерны, бака, т е пустое пространство в контейнере над поверхностью жидкости

Нейтрализовать

Добавлять кислоту в щелочь или наоборот до достижения химически нейтрального состояния

Corporation Tax

tax paid to the UK government on the net profit made by a company after payment of Royalty, Petroleum Revenue Tax and all allowable expenses

Making a connection

the act of screwing a length of drill pipe onto a drill string suspended in a well bore, i e lengthening the drill string by one section of pipe during a drilling operation

Pumps

mechanical devices to transport liquids or gases from one vessel to another along pipelines There are a wide variety of pumps of three general types reciprocating, gear and centrifugal The choice depends on the height to which the liquids is to be pumped (delivery head), quantity and nature of the liquid (viscosity, corrosive nature, etc) and availability of prime movers (electric motors, turbines, etc)

Ullage

the quantity a container requires to completely fill it, i e , the space in the container remaining above the liquid level

Neutralize

to add an acid to alkali, or vice versa, until a chemically neutral state exists

Непредельный углеводород

углеводород (типа этена или этина), содержащий одну двойную или тройную углерод-углеродную связь в молекуле

Нижняя труба обсадной колонны

обсадная колонна малого диаметра, входящая в продуктивный слой сверху седла обсадной колонны которая перфорируется с началом производства

Нерастворимый

твердое химическое вещество которое не поддается растворению в данной жидкости в определенном температурном интервале

Нерегулируемый выброс, фонтан

ситуация, при которой происходит бесконтрольный выброс газа, нефти или соленой воды из скважины, вызванный либо сбросом давления в пласте, с которым не справились системы локализации аварии, либо отказом этих систем при добыче

Несмешиваемый

неспособный смешиваться до образования однородной массы, напр нефть и вода

Нетканое полотно

полотно из искусственных волокон, которые сплавливаются вместе, а не ткутся

Нефте-или газопроявление

проявление нефти или газа в разведочной скважине

Unsaturated hydrocarbon

a hydrocarbon (such as ethene or ethyne) containing one or more double or triple carbon-to-carbon bonds in its molecule

Liner

small-diameter casing that extends into the production layer from just above the casing seat and is perforated when production starts

Insoluble

a solid chemical substance which will not dissolve in a given liquid over a specified temperature range

Blowout

the situation that occurs when gas, oil or salt water escapes in an uncontrolled manner from a well due either to a release of pressure in the reservoir rock that the various containment systems fail to check or to the failure of the containment systems during production

Immiscible

incapable of being mixed to form a homogeneous mixture, e.g oil and water

Nonwoven fabric

a fabric made from artificial fibers which have been meltwelded (melded) together rather than woven

Show

an indication of oil or gas from an exploratory well

теперерабатывающий завод

'завод для отделения различных компонентов, присутствующих в сырой нефти и превращение их в полезные продукты или поток

С-ентов для других процессов
тепровод

трубопровод для перекачки сырой или очищенной нефти между двумя точками, на море или на суше

Нефтесернистые соединения

углеводородные химические соединения, включающие молекулы серы, напр меркаптаны

Нефтехимический продукт

промежуточный химический продукт получаемый из нефти, жидких углеводородов или природного газа, напр этилен, пропилен бензол, толуол и ксилол

Нефтехранилище с беспричальным наливом

плавучее морское хранилище, в которое собирается нефть с эксплуатационной платформы перед закачкой в танкер для доставки на берег

Нефть

общее наименование смеси углеводородов, включая сырую нефть, газовый бензин, природный газ и продукты их переработки

Нефть

смесь жидких углеводородов различного молекулярного веса

Refinery

a plant used to separate the various components present in crude oil and convert them into usable products or feedstock for other processes

Oil pipeline

a pipeline used to pump crude or refined oil between two places, either offshore or onshore

Petrosulphur compounds

hydrocarbon chemicals which include sulphur in their molecules, e.g mercaptans

Petrochemical

an intermediate chemical derived from petroleum, hydrocarbon liquids or natural gas, e.g ethylene, propylene, benzene, toluene and xylene

Spar

a floating on-field storage tank into which oil flows from a production platform prior to being transferred to a tanker for shipping ashore

Petroleum

a generic name for hydrocarbons, including crude oil, natural gas liquids, natural gas and their products

Oil

a mixture of liquid hydrocarbons of different molecular weights

Нефтяная ловушка

геологическая структура любого типа, в которой сосредотачиваются перемещающиеся углеводороды, формируя таким образом месторождение

Нефтяное загрязнение

плавучий, подвижный бон, помещаемый на поверхности моря, для сдерживания распространения нефтяных пятен

Нефтяное пятно

слой нефти плавающий на поверхности моря обычно в результате аварии или утечки, но может появиться также в результате естественного просачивания с морского дна

Нефтяные пластиковые смолы

класс материалов на нефтяной основе, поддающиеся формовке при изготовлении пластиковых изделий или использующийся как основа клеящих веществ

Нефтяной разбавитель

нефть, используемая для улучшения физических характеристик синтетического каучука

Номер блока

номер, присваиваемый каждому лицензионному блоку или его части в данном национальном секторе континентального шельфа

Норвежская траншея

область очень большой глубины около юго-западного и южного побережья Норвегии, не позволяющая прокладку трубопровода из Северного моря в Норвегию

Oil trap

geological structure of any type which traps migrating hydrocarbons, thereby causing an oil field to form

Containment boom

a floating, flexible boom placed on the surface of the sea in order to contain an oil slick

Oil slick

a layer of oil floating on the surface of the sea, generally caused by some sort of accident or spillage, but which is occasionally caused by natural seepage from the ocean floor

Engineering plastic resins

a class of petroleum-based materials which can be molded to form plastic artifacts or used as the basis of adhesives

Extender oil

an oil used to alter the physical characteristics of synthetic rubber

Block number

the number assigned to a particular license block or subdivision thereof in a given national sector of the continental shelf

Norwegian trench

the region of extremely deep water that lies just off the SW and S coasts of Norway and thus prevents offshore pipelines being laid to Norway from the northern North Sea

Обезвоживание (высушивание)

удаление влаги или предотвращение увлажнения под действием окружающей атмосферы

Обезсоливание

удаление неорганических примесей типа хлоридов из сырой нефти

Обменная валюта

валюта, отличная от той, которая принята в стране, где находится главный оффис компании

Оборотные производственные фонды

см товарно-материальные ценности

Оборудование для высокого давления

сосуды, трубы и другое оборудование, специально сконструированные для работы под высоким давлением. Избыточное давление снимается с помощью дыхательных клапанов или разрывных мембран

Оборудование забоя буровой колонны

нижняя часть буровой колонны, включающая буровое долото, воротники бура, тяжелую буровую трубу и вспомогательное оборудование

Оборудование платформы

оборудование, установленное на эксплуатационном или буровом основании (буровое оборудование, эксплуатационное оборудование, энергоустановка, помещение для жилья и т.д.)

Desiccation (drying)

the removal of moisture or the prevention of moisture pick-up from the surrounding atmosphere

Desalting

the removal of inorganic chloride-type impurities from crude oils

Foreign exchange

money of a currency other than that of the company headquarter's country

Stock

see inventory

Pressure equipment

vessels, piping and other equipment specially designed to operate under pressure. Excessive pressure relief is provided by safety relief valves, or bursting discs

Bottom hole assembly (BHA)

the lower end of the drill string comprising the drill bit, drill collars, heavyweight drill pipe and ancillary equipment

Platform equipment

the equipment installed on a production or drilling platform (drilling equipment, processing equipment, power plant, accommodation modules, etc)

Обсадная труба

стальная труба, зацементированная в скважину, для предотвращения оседания кровли, а также с целью оградить отверстие от возможного проникновения жидкостей, содержащихся в окружающих ее горных породах

Общие издержки

фактическая сумма издержек нефтяной компании по добыче нефти в отдельной стране (все расходы плюс роялти, налоги и рентная плата)

Общий тоннаж

внутренний объем нефтяного танкера включая те места, куда обычно нет доступа (исключая двойное дно), выраженный в тоннах на 100 кубических футов

Объем добычи

количество нефти, добываемое ежегодно с месторождения до уплаты налогов

Обязательные скважины

разведочные скважины, которые обязуется пробурить оператор в данной области в качестве условия получения лицензии на разведку

Овершот, наружный ловитель

инструмент для вылавливания предметов, попавших в буровую или обсадную трубу

Огнеупорные материалы

материалы, устойчивые к высоким температурам, коррозии и стиранию. В частности используются для внутренней прокладки топочных камер

Casing

the steel pipe that is cemented into a well to prevent the wall from caving in and stop unwanted fluids from entering the hole from the surrounding rocks

Tax paid cost

the actual cost to an oil company of the oil it produces in a particular county (all costs incurred plus amounts paid to the state in Royalties, rentals and taxes)

Gross tonnage

the volume of the interior of a crude oil tanker including all spaces which are permanently closed in (but excluding the double bottom), expressed in tons per 100 cubic feet

Uplift

the amount of oil that can be recovered from a field annually before taxes have to be paid

Obligatory wells

exploration wells that an operator undertakes to drill in a given area as a condition for being allocated an exploration license

Overshot

a fishing tool for recovering lost drill pipe or casing

Refractory

materials which can stand high temperatures and resist corrosion and abrasion. Particularly used for furnace linings

Одорант, пахучее вещество

вещество типа меркаптана, которое добавляется в природный газ и газовый конденсат (обычно не имеющие запаха), когда они используются в качестве топлива для придания ему характерного запаха, по которому его легко обнаружить

Октан

предельный углеводород (алкан) с восьмью атомами углерода в молекуле (C_8H_{18}), восьмой элемент в ряду парафинов, при нормальных условиях - жидкость

Октановое число

мера устойчивости топлива к преждевременному возгоранию (стуку) при сжигании в ДВС

Олефин

см алкены

Оператор

человек, товарищество или корпорация, имеющие юридическое право бурить скважины и заниматься разработкой месторождений в случае обнаружения углеводородов, оператор может производить бурение самостоятельно или нанять подрядчика. Оператор часто является представителем консорциума и действует от его имени

Опорная ферма для буровой платформы, каркасная конструкция

стальная решетчатая структура. Для поддержания стальной морской платформы

Odorant

a substance such as a mercaptan that is added to natural gas and natural gas liquids when used as fuel (which are normally odorless) to give them a characteristic smell and thus enable them to be detected

Octane

the saturated hydrocarbon (alkane) with eight carbon atoms in its molecule (C_8H_{18}), the eighth member of the paraffin series - a liquid under normal conditions

Octane number

a measure of the resistance of a fuel to pre-ignition ("knock") when burned in an internal combustion engine

Olefin

see alkenes

Operator

an individual, partnership or corporation that has legal authority to drill wells and undertake production. If hydrocarbons are found, the operator may either drill the wells himself or employ a drilling contractor for this purpose. The operator is often part of a consortium and acts on behalf of this consortium

Jacket leg

the steel lattice structure used to support an offshore steel platform

Опорный блок

стальная решетчатая конструкция, служащая опорой морского стационарного основания

Оптимум

самый лучший, наиболее благоприятный

Опцион

право получения других прав в течение определенного периода, напр если компания имеет право получить право на разведку на определенном участке, говорят, что у этой компании имеется опцион на этот участок

Ортоксил

ароматическое соединение, используемое при производстве фталоангидрида применяемого, в свою очередь в производстве красителей

Осадок

нерастворимое вещество образующееся в растворе путем химической реакции, опускается на дно сосуда в виде осадка

Осадочные породы

породы образованные скоплением отложений на дне моря, озера, реки или болота

Осадочный бассейн

район залегания толстых слоев осадочных пород, формировавшихся в течении длительного периода

Основание

вещество, в реакции с кислотами образующее только соль или воду

Steel jacket

the steel lattice structure used to support an offshore steel platform

Optimum

the best or most favorable

Option

the right to obtain, within a certain period of time, other rights, e d a company that has the right to acquire exploration rights in a particular block is said to have an option thereon

Orthoxylene

an aromatic compound used in the manufacture of phthalic anhydride which, in turn, is used mainly in producing dyes

Precipitate

an insoluble substance formed in a solution by a chemical reaction, it sinks to the bottom of a vessel as a sediment

Sedimentary rocks

rocks laid down by the accumulation of sediments at the bottom of a sea, lake river or swamp

Sedimentary basin

an area in which thick layers of sedimentary rocks have been laid down over a long period of time

Base

a substance that reacts with an acid to form salt and water only

Основание

нижняя конструкция морского основания, на котором помещается буро-вая вышка, моторы, жилые помещения, площадка для вертолетов, кранов и т д

Основание каркасной конструкции

стальная платформа, такие платформы обычно удерживаются на месте с помощью стальных свай на морском дне

Основной нефтехимический продукт

один из видов первичного сырья, получаемого из сырой нефти путем парового крекинга или реформинга напр этилен бензол

Оставленный в скважине предмет (рыба)

предмет, случайно оставленный в скважине

Остаток

нелетучие компоненты сырой нефти, вытекающие из нижней части ректификационной колонны во время фракционной перегонки

Остаточное нефтяное топливо

очень тяжелое нефтяное топливо, получаемое из остатка фракционной дистилляции, а не перегнанных фракций

Отбор, выпуск

медленный выпуск небольших порций жидкости из трубы или через нижнюю задвижку нефтяного резервуара

Substructure

the support frame of an offshore platform on which the derrick, engines, quarters, helicopter pad, cranes, etc , are installed

Jacket platform

a platform constructed entirely of steel, such platforms are generally kept in position by means of steel piles driven into the sea bed

Basic petrochemical

one of the primary raw materials produced from crude oil by steam cracking or reforming, e g ethylene benzene

Fish

an object accidentally lost down a well

Residue

the non-volatile components of crude oil which flow out of the bottom of a fractionating column during fractional distillation

Residual fuel oil

very heavy fuel oils produced from the residue from the fractional distillation process rather than from the distilled fractions

Bleeding

to withdraw a small portion of the contained liquid from a line or vessel at a slow rate

Ответвление магистрального трубопровода

подводная труба небольшого диаметра, соединяющая эксплуатационную или буровую платформу с платформой-терминалом, хранилищем на промысле или магистральным трубопроводом на берегу

Отдавать на откуп

ситуация, при которой одна компания отказывается от части своей доли лицензии на разведку и разработку в пользу другой компании в обмен на частичную оплату своих расходов

Отклонитель, отводной крюк, клин

клинообразный инструмент, укладываемый на дно скважины, заставляющий долото и буровую трубу отклоняться от первоначального направления при возобновлении бурения

Отложения, осадочные породы

рыхлые или сыпучие материалы осаждающиеся на дне моря, озера реки или болота

Отражатель

накачиваемый тор, который под давлением закрывает кольцеобразное отверстие, заставляя буровой раствор двигаться в резервуары на буровой платформе

Отстойник

мелкая труба, колодец или резервуар для спуска излишних жидкостей или шлама

Spur line

a small-diameter underwater pipeline connecting a production or drilling platform to a terminal platform, on-field storage facility, or main pipeline to the shore

Farm out

where a company relinquishes part of its interest in an exploration or production license to another company in return for part-payment of its costs

Whipstock

a wedge-shaped piece of equipment placed at the bottom of a well, thus forcing the bit and drill pipe to deviate from their original direction when drilling is resumed

Sediments

loose material that is laid down at the bottom of a sea, lake, river or swamp

Diverter

an inflatable torus which, when pressurized, seals off the annulus causing the drilling mud to be diverted to the mud pits on a drilling platform

Sump

a shallow pipe, well or tank used to hold superfluous liquids or slurries

Охлаждающий аппарат

оборудование, используемое для охлаждения потока путем отдачи тепла в водную струю или в атмосферу

Оценочная скважина

скважина, пробуренная в рамках программы оценочного бурения

Оценочное бурение

бурение, осуществляемое с целью определения физической протяженности запасов и приблизительной продуктивности месторождения

Очистка, продувка

очистка нефтеперерабатывающего оборудования или трубопроводов. Сосуды должны быть очищены от ядовитых газов воздушной продувкой перед удалением или установлением людских ходков для очистки или проверки. Трубопровод должен очищаться от веществ, например воды, прежде чем его вводят в действие для транспортировки сырой нефти или природного газа.

Cooler

equipment used to cool a stream by giving up heat to a cool water stream, or the atmosphere

Appraisal well

a well drilled as part of an appraisal drilling program

Appraisal drilling

drilling carried out to determine the physical extent, reserves and likely production rate of a field

Purging

cleansing of processing equipment, or pipelines. Vessels must be purged of noxious gases by sweeping them with air before removing manways or entering them for cleaning or inspection. Pipelines must be purged of material, e.g. water, before they are placed into service to carry crude oil or natural gas.



Палеозойская эра

геологический период (включая Кембрийский, Ордовикский, Силурийский, Девонский, Каменноугольный и Пермский периоды), начавшийся около 600 миллионов лет назад, и закончившийся 230 миллионов лет назад.

Paleozoic era

the era of geological time (comprising the Cambrian, Ordovician, Silurian, Devonian, Carboniferous and Permian Periods) which began roughly 600 million years ago and ended roughly 230 million years ago.

Пар

вещество в газообразном состоянии

Параксиол

ароматическое соединение применяемое в производстве полиэфирных волокон

Парафин

парафином в Англии называется высокосортный керосин, сжигаемый в лампах и нагревательных приборах, элемент парафинового ряда (алкан) углеводородов

Парафин, воск

твердый углеводород, присутствующий в некоторых видах сырой нефти, особенно в парафиновых видах. Накопление парафина в трубопроводе может представлять собой проблему создавая механическую пробку

Парафины

простейший гомологический ряд углеводородов, не содержащий углеводород-углеводородных связей, называемые также алканы

Партнер по проекту

лицо или компания, объединяющиеся с другими для осуществления проекта, см консорциум

Vapor

substance in a gaseous state

Paraxylene

an aromatic compound used in the manufacture of polyester fibers

Wax

solid hydrocarbon which is present in some crude oils, especially in paraffinic crudes. Wax deposits in pipelines and equipment can cause mechanical problems

Paraffin

a name given in the UK to the premium grade of kerosene burned in lamps and flueless space heaters, a member of the paraffin (alkane) series of hydrocarbons

Paraffins

the simplest homologous series of hydrocarbons, containing no unsaturated carbon-to-carbon bonds, also known as the alkanes

Conventurer

a person or company joined with others in a particular venture, see consortium

Пена

масса из неподвижных пузырьков в жидкости, напр в сырой нефти, считается что она возникает в результате высокого поверхностного напряжения или присутствии тонко измельченных твердых частиц Пена может мешать переработке, от нее избавляются химическим путем используя пеноподавляющие агенты

Пентан

предельный углеводород (алкан) с пятью атомами углерода в молекуле (C_5H_{12}), пятый элемент в ряду парафинов, при нормальных условиях - жидкость

Перевалка

перегрузка с одного судна (или транспортного средства) на другое

Передвижной блок

передвижная система шкивов, используемая вместе с (жестко установленным) кронблоком для поднятия и опускания буровой колонны обсадных труб и т д

Перемешивающие устройства, мешалки

перемешивающие устройства, используемые для достижения глубокого контакта жидкостей или растворов твердых веществ или Для сохранения твердых веществ во взвешях

Foam

a mass of stabilized bubbles in a liquid, e g crude oil, believed to be caused by high surface tension or the presence of finely divided solid particles Foam can be a nuisance in processing and may be suppressed by chemical means using anti-foam agents

Penlane

the saturated hydrocarbon (alkane) with five carbon atoms in its molecule (C_5H_{12}) the fifth member of the paraffin series - a liquid under normal conditions

Transhipment

transfer of a cargo from one ship (or means of transport) to another

Traveling block

the moving pulley system used in conjunction with the (fixed) crown block for raising and lowering the drill string, casing, etc

Agitators

mixing devices used to bring about intimate contact between liquids or solutions of dissolved solids or to keep solids suspended in liquids

Перепад давления

уменьшение давления за счет потерн энергии, вызвапной тр.<рением, вызванное трением при прохождении жидкости или пи газа через трубу, сосуд или друдлгую часть оборудования

Перепускная линия

труба присоединяемая к к_г\,:лапану или другому механизму в м насосной линии, для обеспечения неоперывности потока во время нал^уадки или ремонта

Перерабатывающая установочка специальная установка на :э* эксплуатационной платформе или н на терминале трубопровода д дцля отделения газа, нефти и во_с; <ды из смеси, содержащей все или 0 некоторые из этих компонентов т е-^акже называются очистной обогад-атительной установкой

Переработка

отрасль техники, занимающдздаяся промышленной переработк«с^ой, в частности химическим производством

Перерабатывающий завод

см перерабатывающая уста циновка

Перетаскивание

перемещение буровой устащновки с места потерянной илизако нянченной скважины перед начало^ом бурения в новом месте, не ли демонтируя или минимально дем <монтируя оборудование

Prewthp

~~the case~~ increase in pressure due to energy loss such as friction which occurs whf tpd or gas passes through a pip-4ssl or other piece of equipment

By-ps

a peanected around a valve or theowl mechanism in a flow line in ordeWintain flow during adjustments or m

Proesqplant

spealfot installed on a production plattraat a pipeline terminal to sepia,ljas, oil and water from a mixireMaining some or all of these concerts, also called treatment or separtplant

ProBstpeering

thattrzi of engineering which deals with mdfrial processes, particularly the wcdion of petrochemicals and theiproods

Treahant

see casing plant

Skidtykrig

movg< g from the location of a lost or comJelmhole preparatory to starting a ne lrtwith little or no dismantling of eupnt

Пермский период

геологический период, начавшийся около 280 миллионов лет назад, и закончившийся приблизительно 230 миллионов лет назад, период формирования газоносных отложений песчаника красного лежня в южной части Северного моря

Перфорация обсадной трубы

создание отверстий в трубе законченной скважины, для проникновения нефти или газа в трубу, обычно производится серией коммулятивных зарядов, расположенных вдоль скважинного перфоратора

Пескоотделитель

см гидроциклоны

Песчаник

вид породы, состоящий в основном из кристаллов кварца

Плавающий хомут

специально сконструированный плот для удерживания опорного блока морской платформы на месте

Пламегаситель

устройство, обычно состоящее из металлического измерительного прибора установленного в вентиляционном канале оборудования использующего воспламеняющиеся газы пары или жидкости В случае возгорания газа или пара, пламегаситель предотвратит проникновение огня обратно внутрь оборудования

Permian Period

the period of geological time which began roughly 280 million years ago and ended roughly 230 million years ago, the period in which the gas-bearing Rotliegendes sandstone formations were laid down in the southern North Sea

Casing perforation

the holes that are made in the liner of a finished well in order to allow oil or gas to flow into the production tube, generally produced by a series of shaped charges fitted vertically along a gun-perforator

Desanders

see hydrocyclones

Sandstone

a type of rock composed primarily of quartz grains

Flotation collar

the specially designed raft used to float steel platform jackets into position

Flame arrestor

a device usually containing a metallic gauge fitted to vent lines from equipment containing inflammable gases, vapors or liquids Should the gas or vapor ignite, the flame arrestor will prevent the flame from flashing back into the equipment

Перепад давления

уменьшение давления за счет потерн энергии, вызвапной трением, вызванное трением при прохождении жидкости или газа через трубу, сосуд или другую часть оборудования

Перепускная линия

труба, присоединяемая к клапану или другому механизму в насосной линии, для обеспечения непрерывности потока во время наладки или ремонта

Перерабатывающая установка

специальная установка на эксплуатационной платформе или на терминале трубопровода для отделения газа, нефти и воды из смеси, содержащей все или некоторые из этих компонентов, также называются очистной обогатительной установкой

Переработка

отрасль техники, занимающаяся промышленной переработкой, в частности химическим производством

Перерабатывающий завод

см перерабатывающая установка

Перетаскивание

перемещение буровой установки с места потерянной или законченной скважины перед началом бурения в новом месте не демонтируя или минимально демонтируя оборудование

Pressure drop

the decrease in pressure due to energy losses, such as friction which occurs when a liquid or gas passes through a pipe, vessel or other piece of equipment

By-pass

a pipe connected around a valve or other control mechanism in a flow line in order to maintain flow during adjustments or repair

Processing plant

special plant installed on a production platform or at a pipeline terminal to separate gas, oil and water from a mixture containing some or all of these components, also called treatment or separation plant

Process engineering

that branch of engineering which deals with industrial processes, particularly the production of petrochemicals and their products

Treatment plant

see processing plant

Skidding the rig

moving a rig from the location of a lost or completed hole preparatory to starting a new hole with little or no dismantling of equipment

Пермский период

геологический период, начавшийся около 280 миллионов лет назад, и закончившийся приблизительно 230 миллионов лет назад период формирования газоносных отложений песчаника красного лежня в южной части Северного моря

Перфорация обсадной трубы

создание отверстий в трубе законченной скважины, для проникновения нефти или газа в трубу, обычно производится серией коммулятивных зарядов, расположенных вдоль скважинного перфоратора

Пескоотделитель

см гидроциклоны

Песчаник

вид породы состоящий в основном из кристаллов кварца

Плавающий хомут

специально сконструированный плот для удерживания опорного блока морской платформы на месте

Пламегаситель

устройство обычно состоящее из металлического измерительного прибора, установленного в вентиляционном канале оборудования, использующего воспламеняющиеся газы, пары или жидкости В случае возгорания газа или пара, пламегаситель предотвратит проникновение огня обратно внутрь оборудования

Permian Period

the period of geological time which began roughly 280 million years ago and ended roughly 230 million years ago, the period in which the gas-bearing Rotliegendes sandstone formations were laid down in the southern North Sea

Casing perforation

the holes that *are* made in the liner of a finished well in order to allow oil or gas to flow into the production tube, generally produced by a series of shaped charges fitted vertically along a gun-perforator

Desanders

see hydrocyclones

Sandstone

a type of rock composed primarily of quartz grains

Flotation collar

the specially designed raft used to float steel platform jackets into position

Flame arrestor

a device usually containing a metallic gauge fitted to vent lines from equipment containing inflammable gases, vapors or liquids Should the gas or vapor ignite, the flame arrestor will prevent the flame from flashing back into the equipment

Пласт

геологический термин, описывающий слой (осадочная порода) значительной толщины и однородной структуры и текстуры

Пласт

слой, в котором содержится нефть или газ

Пластиковые смолы

см нефтяные пластиковые смолы

Пластмасса

общее наименование ряда полимеров с высоким молекулярным весом, используемых в производстве изделий

Пластовая нефть

оценка общего количества нефти в пласте обычно дающая более высокую оценку, чем разведанные извлекаемые запасы

Пластовое давление

давление жидкости в нефтяном или газовом пласте

Пластомер

молекула или соединение молекул, служащие основанием для образования полимеров или пластмасс

Платформа, основание

морская конструкция, с которой производится бурение оценочных скважин, см буровая платформа, эксплуатационная платформа

Платформа-терминал

морское основание, с которого нефть или газ перекачиваются на берег по трубопроводу

Bed

a geological term describing a stratum (layer of sediments or sedimentary rock) of considerable thickness and uniform composition and texture

Reservoir

a stratum in which oil or gas is present

Plastic resins

see engineering plastic resins

Plastic

a generic term for a range of high-molecular-weight polymers that can be used to produce artifacts

Oil in place

an estimated measure of the total amount of oil contained in a reservoir, and, as such, a higher figure than the estimated recoverable reserves of oil

Reservoir pressure

the fluid pressure in an oil or gas reservoir

Plastomer

a molecule or combination of molecules that can form the basis of a polymer or plastic

Platform

an offshore structure from which development wells are drilled, see drilling platform, production platform

Terminal platform

an offshore platform from which oil or gas is pumped ashore through a pipeline

Плотность

физическое свойство материалов определяемое как вес единицы объема при данной температуре

Плотность по шкале Американского Нефтяного Института (АНИ)

общепринятая шкала плотности, установленная Американским нефтяным институтом для вычисления удельной плотности масел
плотность АНИ = $141.5 / \text{удельная плотность при } 60^{\circ}\text{F} - 131.5$

Пневматическое управление

управление и контроль за автоматической или дистанционно управляемой технологической установкой с помощью сжатого воздуха

По падению пласта

термин описывающий ситуацию, при которой одна скважина оказывается под другой из-за искривления породы в пласте

Побочный продукт

вещество, получаемое в процессе производства или добычи другого вещества

Поглощение бурового раствора

см потеря циркуляции

Погодное окно

часть года, когда погода обычно позволяет вести операции по морской добыче, напр прокладку труб или установку оснований

Density

a physical property of a material defined as the weight of unit volume at a certain temperature

API gravity

the universally accepted scale adopted by the American Petroleum Institute for expressing the specific gravity of oils
 $\text{API gravity} = 141.5 / \text{specific gravity at } 60^{\circ}\text{F} - 131.5$

Pneumatic control

the control and monitoring of an automated or remote processing plant by means of compressed air

Down dip

a term used where one well is below another well due to inclination of the strata in which the reservoir lies

By-product

a substance obtained incidentally during the manufacture or production of some other substance

Loss of returns

see lost circulation

Weather window

the part of the year when the weather can normally be expected to be suitable for carrying out offshore operations such as pipeline laying or platform installation

Погружение

измерение глубины жидкости в контейнере с помощью градуированного стального метра или измерительной рейки

Поддерживающая опора

закрепленная стойка, колонна или свая к которой прикрепляется один конец удерживающего каната

Подогреватель

вид теплообменника, в котором холодная жидкость или газ, подаваемые для химического процесса, предварительно нагреваются горячими жидкостями или газами, исходящими из этого процесса или с помощью пара

Подруливающее устройство

небольшой движитель, установленный на плавучей конструкции или судне для удержания их на месте или небольшого смещения

Подстилающая порода

твердая горная порода, находящаяся под поверхностным слоем

Покров продуктивной свиты

Непроницаемый слой горных пород (напр сланец, или эвапориты), лежащий над пластом и не дающий углеводородам выйти на поверхность

Пол буровой вышки

возвышение у основания вышки, на котором установлен буровой стол, иногда называемое полом буровой установки

Dipping

measurement of the depth of liquid in a storage tank by the use of a graduated steel tape or rod

Back-up post

a fixed post, column or stanchion to which the dead end of the back-up line is secured

Preheater

a type of heat exchanger in which a cold liquid or gas being fed to a process is pre-heated utilizing one of the hot liquids or gases leaving the process, or by steam

Thruster propeller

a small propeller mounted underneath a floating structure or vessel to enable it to change or maintain its position

Bedrock

the firm base rocks into which a structure is anchored

Cap rock

an impervious layer of rocks (e.g. shale or evaporite) which overlies a reservoir, rock, thus preventing hydrocarbons from escaping to the surface

Derrick floor

a raised dais at the base of the derrick carrying the drilling table, sometimes called the drilling or rig floor

Пол буровой установки

см пол буровой вышки

Полы для верхового рабочего

верхняя платформа буровой вышки, где работает верховой рабочий

Ползучесть

процесс, при котором трубопровод расширяется и удлиняется из-за большого разброса давления и температуры содержимого и таким образом стремится изменить свое положение на морском дне

Полиакриламиды

класс смол, которые начинают издавать запах при добавлении к ним воды

Полимер

сложное соединение, образованное полимеризацией одного или нескольких мономеров

Полимеризация

процесс при котором простые элементы, содержащие одну или несколько молекул соединяются и образуют сложные молекулы

Полипропилен

полимер, образуемый соединением молекул пропилена, важный вид пластмасс

Полиэтилен

полимер, образованный соединением молекул этилена, один из наиболее важных видов пластмасс

Rig floor/Drilling floor

see derrick floor

Monkey-board

a high-level platform in the derrick on which the derrick man works

Creep

the process whereby a pipeline expands and becomes longer due to high pressure or temperature variation of its contents and thus tends to shift its position on the sea bed

Polyacrylamides

a class of resins which swell when water is added to them

Polymer

a complex compound formed by the polymerization of one or more monomers

Polymerization

the process whereby simple units containing one or more molecules are joined together to form complex molecules

Polypropylene

a polymer formed by joining propylene molecules together, an important plastic

Polyethylene (polythene)

a polymer formed by joining ethylene molecules together, one of the most important plastics

Полупогружная установка

плавучая буровая платформа поддерживаемая подводными понтонами, обычно используется исключительно в целях разведки

Понтон

полый плавучий резервуар, используемый в качестве опоры полупогружного основания, баржи или другой конструкции

Попутные жидкости

жидкие углеводороды в природном газе

Попутный газ

природный газ, обнаруживаемый вместе с нефтью, либо в растворенном виде, либо в виде газовой шапки

Пористость

количество свободного пространства или пустот в породе, обычно выражается в процентах от общего объема

Поровая вода, диффузная вода

вода, присутствующая в порах нефте- или газоносной породы в пласте

Поровое давление

естественное внутреннее давление в пласте

Породы вулканического происхождения, пирогенные породы

породы, образованные в результате застывания расплавленной магмы

Поршневое тартание

откачка жидкости поршнем

Semi-submersible rig

a floating drilling platform that is supported by underwater pontoons, generally used for exploration purposes only

Pontoon

a hollow buoyancy tank used to support a semi-submersible rig, barge or other structure

Associated liquids

liquid hydrocarbons found in association with natural gas

Associated gas

natural gas found in association with oil, either dissolved in the oil or as a cap of free gas above the oil

Porosity

a measure of the amount of free space or voids in a rock, generally expressed as a percentage of the total volume

Interstitial water

water present in the pores of the oil- or gas-bearing zone of a reservoir rock

Pore pressure

the natural internal pressure in a formation

Igneous rocks

rocks that were formed by the solidification of molten magma

Swabbing

to draw out fluid from the well using a piston

Потеря циркуляции

потери значительного количества бурового раствора, уходящего в пласт; также называемые поглощение бурового раствора

Право собственности на полезные ископаемые

права владения любыми полезными ископаемыми в недрах конкретного участка

Предварительная оплата, франкирование

выплата в банк определенной части долга, взятого по кредитному соглашению до указанного срока

Предельный углеводород

углеводород, молекула которого не содержит непредельные углерод-углеродных связи

Предохранительный клапан, выпускной клапан

устройство для снятия избыточного давления в системе, напр разрывная мембрана или клапан на срезном шрифте

Предохранительный ремень

привязные ремни безопасности, используемые верховым рабочим деррик-крана при работе на балконе буровой вышки

Lost circulation

the loss of substantial quantities of drilling mud into a formation, also called loss of returns

Mineral rights

the ownership of any minerals that may exist in the strata beneath a particular area

Prepayment

the repayment to the bank of a specific amount of debt under a loan agreement before the scheduled time

Saturated hydrocarbon

a hydrocarbon with no unsaturated carbon-to-carbon bonds in its molecule

Relief valve

a device for relieving excess pressure in a system, e.g. a rupture disc or piston shear pin valve

Safety belt

a safety harness used by the derrick man when working on the monkey board

Приборы

устройства для измерения и контроля переменных величин. Включают в себя индикаторы, контроллеры, регистраторы, передатчики и интегрирующие устройства для измерения таких величин, как температура, давление, водородные показатели, скорость потока, уровень жидкости и т.д.

Прибыль на активы

чистая прибыль после уплаты налогов, выражается в процентах от активов предприятия.

Прибыль на инвестированный капитал

чистая прибыль после уплаты налогов, выражается в процентах от инвестиций, вложенных в предприятие.

Принципал, основная сумма

основная сумма займа, исходя из которой начисляется процент с заемный капитал, процент.

Природный газ

смесь легких углеводородов (обычно метана), находящихся в естественном состоянии в земной коре, часто в соединении с нефтью (в этом случае называется попутный газ).

Приспособление для навинчивания и отвинчивания долота

тяжелая металлическая пластина, прикрепляемая к буровому столу для удержания бурового долота при его отвинчивании от бурового воротника.

Instruments

devices for the measurement and control of variable quantities. These include indicators, recorders, controllers, transmitters and integrators for measurements such as temperature, pressure, pH, valve, flow rate, liquid level, etc.

Return on assets (ROA)

the net profit after tax expressed as a percentage of the total assets employed in an enterprise.

Return on investment (ROI)

the net profit after tax expressed as a percentage of the total money invested in an enterprise.

Principal

the original sum borrowed on the basis of which interest is calculated, see loan capital, interest.

Natural gas

a mixture of light hydrocarbons (generally mainly methane) found naturally in the Earth's crust, often in association with oil (when it is known as associated gas).

Bit-breaker

a heavy metal plate which fits in the drilling table and is used to hold the drill bit while it is being unscrewed from the drill collar.

Прихват инструмента вследствие образования желобов на стенках скважины

в верхней части буровой колонны в искривленном стволе скважины может образоваться желоб, который может вызвать прихват буровой колонны

Проба сырой нефти

процедура определения дистилляционных и качественных характеристик сырой нефти

Проводимость (теплопроводность)

степень передачи тепла телом

Проводник

сточки зрения электричества, тело способное проводить электрический ток, с точки зрения теплопроводности, тело, проводящее тепло. Как правило, металлы хорошие проводники электричества и тепла, неметаллы - плохие проводники, или изоляторы

Продуктивное месторождение

нефтяное и/или газовое месторождение, которое считается достаточно перспективным с точки зрения получения чистого дохода для того, чтобы начать его освоение

Продуктивный горизонт

порода, из которой добывается нефть или газ

Продуктивный, рентабельный пласт

слой горной породы, в котором обнаружена нефть или газ

Key seating

the situation that occurs when the drill string wears a groove in the high side of a deviated well bore - this can produce problems by causing the drill string to stick

Crude assay

a procedure for determining the general distillation and quality characteristics of crude oil

Conductivity (thermal)

the rate of transfer of heat along a body

Conductor

in an electrical sense, a body capable of carrying an electric current, in a thermal sense, a body which will permit heat to flow through it. As a general rule, metallic materials are good conductors of electricity and heat, while non-metallic materials are poor conductors or insulators

Commercial field

an oil and/or gas field judged to be capable of producing enough net income to make it worth developing

Producing horizon

rock from which oil or gas is produced

Pay zone

the stratum of rock in which oil and/or gas is found

Производительность, пропускная способность

термин для обозначения общего количества сырья, перерабатываемого в единицу времени заводом, напр нефтеперерабатывающим

Производное топливо (энергия)

топливо (или форма энергии), получаемое из основного топлива типа угля или нефти (напр электричество, кокс или коммунальный газ)

Производственная стадия

стадия разработки месторождения, на которой добывается нефть или газ

Пролонгация кредита

Задержка на определенный период времени выплаты долга, на который накапливается процент

Промежуточные химические соединения

химические соединения - производные от основных нефтехимических элементов используемые для образования других химических веществ или продуктов

Проницаемость

мера способности горной породы пропускать через себя воду или другие жидкости напр нефть

Пропан

Насыщенный углеводород (алкан) с тремя атомами углерода в молекуле (C_3H_8), третий элемент в ряду парафинов, при нормальных условиях - газ

Throughput

a term used to describe the total amount of raw materials that are processed by a plant such as an oil refinery in a given period

Derived fuel (energy)

a fuel (or form of energy) which basic fuel such as coal or oil (e.g. electricity, coke or town gas)

Production phase

the phase in the life of a field in which oil or gas is produced

Rollover

where repayment of a loan on which interest is accumulating is held over for a specific time period

Intermediate chemicals

chemicals which are derived from basic petrochemicals and are themselves used to manufacture other chemicals or products

Permeability

a measure of the capacity of a rock or stratum to allow water or other fluids such as oil to pass through it

Propane

the saturated hydrocarbon (alkane) with three carbon atoms in its molecule (C_3H_8), the third member of the paraffin series - a gas under normal conditions

Пропен(пропилен)

элемент алкенового ряда, содержащий три атома углерода, два из которых соединены двойной связью (ненасыщенной) (C_3H_6); важный вид сырья в химической промышленности и производстве пластмасс

Простой

время, когда бурение невозможно из-за неблагоприятных погодных условий когда заменяется забойное оборудование скважины, во время каротажа, и т д

Простой по погодным условиям

ожидание благоприятной погоды"

Простойное время станка

время, когда работы не осуществляются из-за плохих погодных условий, забастовок, и т д

Простые проценты

проценты, начисляемые только на основную сумму долга (сумма первоначального займа)

Протекторный анод

металлическое кольцо или сляб помещаемый на важной части подводной конструкции для защиты ее от коррозии, морская вода оказывает воздействие на анод, а не на конструкцию

Противовыбросовое устройство, преентор

устройство с гидравлическим приводом для предотвращения неконтролируемого выброса

Propene (propylene)

the member of the alkene series containing three carbon atoms, two of which are connected by a double (unsaturated) bond (C_3H_6), an important raw material in the chemical and plastics-industries

Down time

time during which no drilling is possible due to adverse weather conditions, while down-hole equipment is being changed, during well logging, etc

WOW

"waiting on weather"

Lost time

time in which no work is possible on an operation due to bad weather, industrial dispute, etc

Simple interest

interest calculated on the basis of the principal (sum originally borrowed) only

Sacrificial anode

a ring or slab of metal placed on a key part of an underwater structure in order to protect it from corrosion, the sea water attacks the anode rather than the structure

Blowout preventor (BOP)

a hydraulically operated wellhead device designed to ensure that a blowout cannot occur

Процент

суммы, выплачиваемые за пользование заемным капиталом, см сложный процент, простые проценты, заемный капитал

Процентная разница

разница между процентом на кредит, устанавливаемым банком и процентом, под который банк получает заем

Пулевой перфоратор

устройство, снабженное серией вертикальных зарядов, опускаемых в скважину на проволоочном троссе для перфорации скважины также называемый скважинный перфоратор

Пульсация, импульс

резкое изменение уровня жидкости, температуры или давления в трубопроводе или резервуаре

Пятно

см нефтяное пятно

Interest

an amount paid for the use of loan capital, see compound interest, simple interest, loan capital

Loan spread

the difference between the interest rate a bank charges a borrower and the rate at which the bank borrows the money itself

Gun perforator

a device fitted with a vertical series of explosive charges that is lowered down a well on a wire line to perforate the formation, also known as a perforating gun

Surge

a sudden change in flow, liquid level, temperature or pressure, etc in a pipeline or vessel

Slick

see oil slick

Га

Рабочий буровой бригады

один из членов буровой бригады рабочий, находящийся на буровой установке

Рабочий на полу буровой установки

член буровой бригады, чье рабочее место находится на полу буровой установки

Roughneck

one of the assistants to a driller, a laborer who works on the actual derrick floor of an offshore rig or platform

Floorman

a member of the drilling crew whose work station is on the derrick floor

радио система тропосферного рассеивания

коммуникационная система, основанная на эффекте рассеивания коротких радиоволн из нижних слоев атмосферы

Разбрызгиватель

устройство, обычно соединенное с другими устройствами для распыления газа или воздуха в жидкостях

Разведочная оценочная скважина

оценочная скважина, пробуренная при минимальной предварительной информации о геологических структурах и условиях обычно бурится вслед за разведочной скважиной, которая обнаружила нефтегазопоявления

Разведочная скважина •

разведочная скважина, пробуренная без предварительной информации о геологическом строении

Разведочное бурение

бурение, осуществляемое для установления наличия углеводородов в определенной зоне или структуре

Разветвленный трубопровод, распределительная магистраль

система трубопроводов, позволяющая разделять поток газа или нефти на два или несколько потоков

Развинчивание

процесс, при котором один сектор буровой трубы отвинчивается от другого, иногда также означает служебное продвижение в буровой бригаде

Tropospheric scatter radio network

a communications technique involving the scatter of shortwave radio waves from the lower part of the atmosphere

Sparger

a sprinkling device, usually applied to devices for distributing gases or air in liquids

Wildcat appraisal well

an appraisal well drilled with minimum preliminary information about the underlying structure and conditions, it usually follows a wildcat well which reported shows of oil or gas

Wildcat

an exploration well drilled without knowledge of the contents of the underlying rock structure

Exploration drilling

drilling carried out to determine whether hydrocarbons are present in a particular area or structure

Manifold

pipng arrangement which allows one stream of liquid or gas to be divided into two or more streams

Breakout

the process whereby one section of drill pipe is unscrewed from another, sometimes also used to refer to promotions within the drilling team

Разжижать, разбавлять

снижать концентрацию раствора добавлением другой жидкости

Разлив нефти, утечки

случайные утечки нефти или других жидкостей

Разложение

распад химического соединения, при котором возникают одна или две простые молекулы

Разнорабочий

неквалифицированный рабочий, используемый на буровых и производственных работах

Разрушение, порча

нежелательное химическое или физическое изменение

Распыление

превращение жидкости в лекий туман или пульверизация

Раствор

см буровой раствор

Растворимый

способный растворяться, обычно в воде, если растворитель не указан специально

Расходно-доходная кассовая статья

схема, демонстрирующая расходы на проект и доходы от него за фиксированное время

Реакция

любой процесс, включающий химические изменения при котором образуются химические продукты

Dilute

to reduce the strength of concentration of a solution by the addition of another liquid

Spillage

an accidental release of oil, or another liquid

Decomposition

the breaking up of a chemical compound to form two or more simpler molecules

Roustabout

a general laborer in an oil drilling and/or production operation

Deterioration

any undesirable chemical or physical change

Atomization

conversion of a liquid into a mist, or spray

Mud

see drilling mud

Soluble

capable of being dissolved, usually in water, unless another solvent is specified

Cash flow profile

a chart showing expenditure on a project and income from the project over a period of time

Reaction

any process involving chemical change by which new chemical products are formed

режим растворенного газа

процесс добычи нефти, при котором нефть вытесняется из пласта давлением растворенного газа

Резервное судно

судно(часто переоборудованная рыбацья лодка), которое постоянно находится рядом с местом морской добычи готовое оказать помощь в случае критической ситуации

Резервуар

непокрытый амбар или цистерна для хранения жидкостей типа бурового раствора

Резервуар для бурового раствора

большая стальная емкость в которой хранится буровой раствор

Резкое искривление

резкое изменение направления ствола скважины

Ректификационная колонна насадочного типа

дистилляционная или абсорбционная башня наполненная небольшими предметами,используемыми в качестве насадочного материала для более тесного соприкосновения поднимающихся паров

Рентгеновское излучение

электромагнитное излучение с длиной волны промежуточной между ультрафиолетовым и гамма-излучением Рентген часто используется для проверки сварных швов в трубопроводе, платформе и прочих конструкциях

Solution gas drive

a primary recovery process in which oil is driven out of a reservoir by the natural pressure exerted by the dissolved gas

Standby boat

a boat (often a converted fishing boat) which maintains permanent station near an offshore structure in order to provide support facilities in an emergency

Pit

an unroofed sump or tank for holding liquids such as drilling mud

Mud pit

large steel storage pits through which the drilling mud is circulated

Dogleg

an abrupt change in the direction of a well bore

Packed columns

a distillation or absorption tower which is filled with small objects, called packing, to effect an intimate contact between rising vapors

X-ray

an electromagnetic radiation with wavelenghts between that of ultraviolet radiation and gamma radiation X-ray equipment is often used to check the quality of welds in pipelines, vessels and platform structures

Реторта

сосуд, используемый при дисилляции

Рефлюкс, орошение**ректификационной колонны**

дистиллят, закачиваемый обратно в верхнюю часть дистилляционной башни для контроля температуры и увеличения эффективности процессов

Рисковый капитал

акционерный капитал для финансирования проекта, включающего технический, экономический и другие виды риска, не гарантирующие возврата на инвестиции

Рейсовый чартер

владелец судна предоставляет свое судно во фрахт на определенных условиях для доставки груза за один рейс

Ровный участок кривой

участок кривой, отражающий максимальной уровень добычи нефти или газа с данного месторождения, за которым обычно следует снижение уровня добычи

Ротаметр, расходомер

прибор, используемый для измерения скорости потока жидкости или газа в трубе

Роторный стол

см буровой стол

Retort

a vessel used in the distillation process

Redux

the distillate which is pumped back into the top of the distillation tower to control temperature and increase efficiency

Risk capital

equity capital raised to finance a development that has technical, economic and other risks attached to it and thus cannot guarantee a return on the investment

Voyage charter

the shipowner hires his vessel, subject to various conditions, for the carriage of cargo for a single voyage

Plateau level

the level of peak production reached by an oil or gas field, it is always followed by declining levels of production

Rotameter

instrument used for measuring the flow rate of a liquid or gas in a pipe

Rotary table

see drilling table

Самообеспечен ие

ситуация, при которой нефтяные компании, работающие на определенной государственной территории, производят достаточно нефти и газа для удовлетворения внутренних потребностей этого государства

Самоподъемная установка

передвижная морская буровая платформа с выдвигающимися консолями для закрепления на морском дне во время проведения работ

Сборник, сборный резервуар

любой сосуд или резервуар, в который собираются материалы из другой части оборудования, или в котором перерабатываются растворы

Сборник, резервуар для конденсата газового бензина

резервуар для временного хранения газа или жидкости, обычно используемого в целях обеспечения непрерывности работ

Свайное основание

стальные сваи в морском дне используемые для удержания стальных конструкций в фиксированном положении, напр эксплуатационные и бурильные платформы

Свита пластов; напластование, Формация

серия напластований осадочных пород, образующих единую геологическую структуру

Self-sufficiency

the situation that arises when oil companies operating within a given nation's boundaries produce enough oil or gas to meet the nation's domestic needs

Jack-up rig

mobile offshore drilling platform with retractable legs on which the platform rests on the sea bed when in use

Accumulator tank

a vessel for the temporary storage of a gas or liquid, usually used to ensure continuous operation

Receiver

any vessel or container which receives materials or process liquors from another piece of equipment

Piling foundation

steel piles driven into the sea bed to anchor fixed steel structures such as production and drilling platforms

Strata

successive layers of sediments or sedimentary rock, singular stratum

Связь

химическая связь - объединение атомов в молекулы

Сдвиг (горной породы)

трещина в земной коре, по которой порода с одной ее стороны смещена относительно породы с другой стороны трещины

Сейсмическая съемка

техника определения точного состава породы залегающей в недрах определенной территории путем подачи акустических волн через слои горных пород и измерения отраженных сигналов

Сейсмический источник

небольшой взрыв служащий источником ударных волн при сейсмической съемке

Сейсмограф

детекторы, используемые в сейсмической разведке для улавливания звуковых волн отраженных от поверхностного слоев

Сейсмолог

член сейсмической бригады управляющий сейсмографом

Сейсморазведка

разведка с использованием сейсмологических методов, см сейсмическая съемка

Сектор

часть континентального шельфа, в котором права на добычу полезных ископаемых принадлежат определенному государству

Bond

a chemical bond is the link by which atoms are joined together in a molecule

Fault

a fracture in the Earth's crust along which the rocks on one side are displaced relative to those on the other

Seismic survey

a technique for determining the detailed structure of the rocks underlying a particular area by passing acoustic shock waves into the strata and detecting and measuring the reflected signals

Shot

a small explosion used to produce shock waves during a seismic survey

Geophones

the detectors used in seismic surveys to pick up sound waves reflected from sub-surface strata

Jug hustler

a member of a seismic crew who operates the geophones

Seismic exploration

an exploration technique involving the use of seismic methods - see seismic survey

Sector

an area of the continental shelf in which the mineral rights belong to one particular state

Сера

элемент, присутствующий в некоторых видах сырой нефти и природного газа как примесь в форме некоторых своих соединений (напр меркаптаны)

Сеть газоснабжения

система трубопроводов для подачи газа потребителям

Сжиженный нефтяной газ (СНГ)

смесь легких углеводородов из нефтеносного пласта которая при нормальной температуре находится в газообразном состоянии и сжимается при охлаждении или под давлением для облегчения хранения или транспортировки, обычно состоит в основном из пропана и бутана Иногда называется конденсат

Сжиженный природный газ (СПГ)

природный газ, сжижаемый при охлаждении или под давлением для облегчения хранения и транспортировки, обычно состоит из метана

Синклиналь

тектоническая структура с наложенными складками, образующими углубление или чашу (т е вогнутая на вершине)

Синтезированный природный газ (СПГ)

газ полученный из угля или нефти с теми же основными химическими элементами и горючими свойствами что и природный газ

Sulphur

an element that is present in some crude oil and natural gas as an impurity in the form of its various compounds (eg mercaptans)

Gas grid

a network of pipelines used to distribute gas to industrial and domestic consumers

Liquefied petroleum gas (LPG)

a mixture of light hydrocarbons derived from oil-bearing strata which is gaseous at normal temperatures but which has been liquefied by refrigeration or pressure in order to facilitate storage or transport, it generally consists mainly of propane and butane Sometimes known as condensate

Liquefied natural gas (LNG)

natural gas that has been liquefied by refrigeration or pressure in order to facilitate storage or transport, it generally consists mainly of methane

Syncline

a tectonic structure in which strata are folded so as to form a dip or bowl (i e concave on top)

Synthetic natural gas (SNG)

gas manufactured from coal or oil that has the same basic chemical composition and burning characteristics as natural gas

Синтетическая резина

резина, полученная из нефтехимических продуктов, а не естественным путем из каучукового дерева

Скважинный перфоратор

см пулевой перфоратор

Скобка для труб

стальная скоба для работы с трубами

Скорость вращения

число оборотов в минуту, совершаемое буровым стволом, т е угловая скорость бурового долота при вращательном бурении

Скребок, шваб

приспособление, вставляемое внутрь трубопровода и несомое внутренним потоком нефти или газа используется для очистки труб, а также для отслеживания внутреннего состояния трубопровода или в качестве маркера на контактной поверхности двух разных продуктов

Скрытая теплота (фазового перехода)

количество тепла необходимое для изменения состояния определенного объема вещества из твердого в жидкое или из жидкого в газообразное без изменения температуры; напр скрытая теплота синтеза льда - 80 кал/гр и скрытая теплота испарения воды - 540 кал/гр

Synthetic rubber

rubber that is manufactured from petrochemicals rather than obtained naturally from rubber trees

Perforating gun

see gun perforator

Pipe hook

a steel hook used in handling drill pipes

Rotary RPM

the number of revolutions per minute of the drilling table, i e the angular velocity of the drilling bit during rotary drilling

Pig

a piece of equipment that is inserted into a pipeline and is carried along by the flow of oil or gas, used to clean or monitor the internal condition of the pipeline or to mark an interface between two different products

Latent heat

the amount of heat required to change the state of unit mass of a substance from solid to liquid or liquid to gas without any change in temperature, e g , the latent heat of fusion of ice is 80 cal/g and the latent heat of vaporization of water is 540 cal/g

Ш

Слепой аукцион

см аукцион с запечатанными предложениями

Сливная труба, сливной стакан

труба, по которой жидкость стекает из верхней тарелки ректификационной колонны в нижнюю

Сложный процент

процент, вычисляемый от основной суммы и от накопившегося процента, а не только от основной суммы

Слой, пласт, формация

см свита пластов

Смазка, смазочный материал

материал (обычно на основе тяжелых жидких углеводородов), используемый для уменьшения трения в двигателях и механизмах

Смектит

см бентонит

Смесь

смешение двух или более веществ, в котором каждое сохраняет свои химические свойства

Смешанный буровой раствор

буровой раствор, в который подмешана вода или другие жидкости, содержащие глины и сухие вещества

Смешивающийся

характеристика веществ обычно жидкостей, смешивающихся до образования однородной массы

Blind auction

see sealed bid auction

Downcomer

a duct which carries the liquid flowing down a distillation tower from one tray to the one below it

Compound interest

interest calculated on the basis of the principal plus accumulated interest, rather than on the principal alone

Stratum

see strata

Lubricant

a substance (generally based on heavy liquid hydrocarbons) used to reduce friction in an engine or machine

Smectite

see bentonite

Mixture

a co-mingling of two or more substances in which each substance retains its chemical nature and identity

Mixing mud

the preparation of drilling mud by mixing water or other fluids with clays and dry chemicals

Miscible

descriptive of substances, usually liquids, which mix together to form a homogeneous mixture

Смола

твердое или полутвердое вещество смесь органических веществ сложной структуры без определенной точки плавления, как в пластиковых смолах, полученных из углеводородного сырья

Совместное владение

владельцы нефтяных и/или газовых запасов объединяют свои доли и организуют одну компанию-оператора, действующую от имени группы увеличивая таким образом эффективность добычи

Совместное предприятие

инвестиционный проект осуществляемый консорциумом в котором один его членов обычно действует как организатор

Соединение (стык) труб

свинчивание отдельных секций трубы для ее наращивания

Соли сульфокислот, сульфоновые кислоты

важный ряд соединений алифатической серы в виде солей кальция, широко применяется в промышленном производстве напр детергентов увлажнителей, ингибиторов коррозии

Соляная подушка

соляная масса, поднимающаяся через вышележащие слои, вызывающая их прогиб вверх, но не прорыв

Соляной гель

см аттапульгит

Resin

a solid, or semi-solid, mixture of organic substances of complex composition, having no definite melting point, as in plastic resins made from hydrocarbon feedstocks

Unitization

when owners of oil and/or gas reserves pool their/ individual interests in return for an interest in the overall unit, which is then operated by a single company on behalf of the group, thus increasing efficiency

Joint venture

an investment undertaken by a consortium, usually with one member acting as operator

Making up a joint

the act of screwing individual sections of pipe together to form a longer length

Calcium petroleum sulphates

an important range of aliphatic sulphur compounds in the form of calcium salts, used in a wide variety of industrial and manufacturing processes, eg as detergents, wetting agents and rust-inhibitors

Salt pillow

a mass of salt that has risen up under overlying formations, causing them to bulge upwards, but which has not actually broken through

Salt gel

see attapulgit

Соляной купол

купол соли, пробивающийся снизу через вышележащие слои

Соляной столб

столб соли, пробивающийся снизу через вышележащие слои

Сонар, звуковая локация

техника, при которой морские предметы обнаруживаются при помощи улавливания отраженных звуковых сигналов, эта техника также используется для измерения толщины труб

Сополимер

полимер получаемый из двух или более различных мономеров (см сополимер бутадиен-стирол)

Сополимер бутадиен-стирол

полимер получаемый из бутадиена и стирола, важный вид сырья для производства пластмасс и каучука

Спасательная капсула

маленькая герметичная камера, используемая в качестве спасательной шлюпки для морских работ

Специальный налог

налог, взимаемый правительством Норвегии на чистый доход от нефтепроизводства в Норвежском секторе после покрытия всех расходов, уплаты роялти и т п Этот налог не вычитается при начислении других подоходных налогов Норвегии

Salt dome

a dome of salt that has broken through overlying formations

Salt column

a column of salt which has broken through overlying formations

Sonar

a technique whereby underwater objects are located by bouncing sound waves off them and detecting the reflected signals, also used to measure pipe wall thickness

Copolymer

a polymer manufactured from two or more different monomers (see butadiene-styrene copolymer)

Butadiene-styrene copolymer

a polymer manufactured from butadiene and styrene, an important raw material in the plastics and rubber industries

Escape capsule

a small completely enclosed vessel used as a lifeboat for offshore structures

Special Tax

a tax levied by the Norwegian Government on net income from petroleum activities in the Norwegian sector after deducting all costs, Royalties and certain other allowances This tax is not deductible in computing other Norwegian income taxes

Специализированные химикалии
химическое вещество, получаемое в малых количествах для определенной цели

Сплав
соединение двух или более металлов

Спуск трубы в скважину под давлением
процедура спуска труб или обсадных труб в скважину при наличии в ней давления

Спускоподъемные операции
процесс происходящий каждый раз, когда необходимо заменить буровое долото, причем вся буровая колонна удаляется из отверстия секциями приблизительно в 27 м, а затем возвращается на прежнее место с новым буровым долотом на конце также описывается как рейс бурового инструмента

Спускоподъемный рейс
см спускоподъемные операции

Спутниковая связь
коммуникационная система передачи сигнала через спутники

Стабилизационная колонна
колонна для отделения углеводородов с высоким давлением пара от сырой нефти так чтобы обеспечить эффективную добычу и свести к минимуму потери от испарения при хранении

Specialty chemical
a chemical made in a relatively small quantity for a particular application

Alloy
a composition of two or more metals

Snubbing
the procedure of running pipe or casing into the well while the well is exerting pressure on the surface equipment

Round trip
the process which occurs every time a drill bit has to be replaced, whereby the entire drill string is removed from the hole in roughly 90-foot sections and is then returned with a new bit on the end, also described as making a trip

Making a trip
see round trip

Satellite link
a communication system whereby a signal is passed between two points via an Earth satellite

Stabilizer
a tower designed to separate the high vapor pressure hydrocarbons from crude oil, so that a good recovery of crude is realized and evaporation losses in storage are minimized

Стадия освоения

стадия, на которой месторождение с достоверными нефтяными или газовыми запасами вводится в эксплуатацию

Стадия разведки

стадия работ на которой компания занимается поиском нефти или газа путем выполнения геофизических и геологических поисковоразведочных работ, сопровождаемых разведочным бурением в наиболее перспективных районах

Стальная платформа

см основание каркасной конструкции

Статическое электричество

накопление электрического заряда, вызванное трением материалов - плохих проводников электричества. Если заряд достигает определенной величины, он может вызвать искру. Статическое электричество вблизи воспламеняющихся паров представляет опасность

Статойл

государственная корпорация, созданная Норвежским правительством для управления операциями в Норвежском секторе континентального шельфа

Ствол скважины

отверстие в породе произведенное с помощью бурильного долота

Development phase

the phase in which a proven oil or gas field is brought into production wells

Exploration phase

the phase of operations in which a company searches for oil or gas by carrying out detailed geological and geophysical surveys followed up where appropriate by exploratory drilling in the most promising places

Steel platform

see jacket platform

Static electricity

the accumulation of an electric charge caused by friction on materials which are bad conductors of electricity. If the charge builds up to a sufficient value, it may cause a spark which constitutes a hazard in the vicinity of flammable or explosive vapors

Statoil

the state-owned corporation set up by the Norwegian Government to manage the country's participation interests in the Norwegian sector of the continental shelf

Well bore

the hole in the rock made by the drill bit

Стеллаж

буровая, насосно-компрессорные и другие трубы, состоящие из одной или нескольких секций, уложенные или подвешенные на буровой установке во время бурения

Стеллаж для труб

конструкция в которой могут храниться секции трубных обвязок или обсадных труб

Стингер

плавучая сходня для спуска трубопровода под воду с баржи – трубоукладчика

Стирол

важный мономер на основе этилена широко используемый в нефтехимических процессах, напр для производства полистирола и синтетической резины

Стоимость и фрахт, каф

вид контракта, при котором продавец поставляет товар и судно, и обеспечивает доставку в порт назначения

Стоимость, страхование и фрахт, сиф

вид контракта, при котором продавец поставляет товар и судно, обеспечивает страховку и доставку товаров в порт назначения

Стояк

см морской стояк

Stand of pipe

a length of drill pipe, tubing or other pipe consisting of one or more sections that is stood, racked or hung in a derrick during drilling operations

Pipe rack

a structure on which sections of piping or casing may be stored

Stinger

the boom used to lower an underwater pipeline onto the sea bed from a lay barge

Styrene

an important ethylene-based monomer used in a wide variety of petrochemical processes, e.g the manufacture of polystyrene and synthetic rubber

Cost and Ireight

the type of contract in which the seller provides the product and the vessel and delivers the product to the nominated discharge port

Cost, insurance and Ireight (C.I.F.)

the type of contract in which the seller provides the product and the vessel, procures the insurance and delivers the product to the nominated discharge port

Riser

see marine riser

Стойак

жесткая труба, по которой закачивается буровой раствор в буровой шланг к буровой установке

Стойак

труба, соединяющая платформу с устьем морской скважины или с ответвлением трубопровода

Стояночное (сталийное) время

период времени, обусловленный в чартере для погрузки и разгрузки судна

Стратиграфическая ловушка

ловушка возникшая в то время, когда образовывались содержащие ее отложения, а не во время последующих тектонических процессов

Стратиграфическое несогласие

тектоническая особенность когда пласты разрушаются и подвергаются напластованию более молодыми пластами (иногда под углом) Таковую ситуацию называют несогласным напластованием, граница между двумя слоями

Стрела, вылет (крана, экскаватора)

приспособление используемое для поддержки при прокладке трубопровода (см стингер), либо для локализации нефтяных пятен (см нефтяное ограждение)

Структурная ловушка

ловушка, образованная искривлением первоначально горизонтального слоя в результате тектонического процесса(ов)

Stand pipe

the rigid pipe that conducts the drilling mud up the derrick into the rotary hose

Riser pipeline

a pipe that connects a platform to a sub-sea wellhead or spur line

Lay days

days allowed by charter for loading or discharging cargo

Stratigraphic trap

a trap formed at the time the sediments containing it were actually laid down rather than by subsequent tectonic processes

Unconformity

a tectonic feature in which strata are eroded and subsequently overlaid with younger strata (sometimes angularly), which are said to lie unconformably on the older strata, the actual boundary between the two sets of strata

Boom

a structure used to support a pipeline during laying (see stringer) or to confine an oil slick (see containment boom)

Structural trap

a trap produced by the distortion of once-horizontal strata by some tectonic process(es)

Стык ведущей бурильной трубы

трубная стойка, поддерживающая ведущую бурильную трубу

Сублимат

твердое вещество, получаемое конденсацией пара, минуя жидкое состояние

Суда обслуживания

специальные суда, обеспечивающие безопасность и бесперебойность добычи на морских месторождениях

Суда снабжения

специальные суда, осуществляющие доставку оборудования, материала и других запасов курсируя между береговыми и морскими объектами

Судно общего назначения (СОН)

обслуживающее судно, доставляющее разнообразные конструкции изделия, оборудование для глубоководных работ на установки морской добычи, используемое также для аварийных и других работ

Судно Седко Филлипс (Sedco Phillips)

специально сконструированное полупогружное судно для обеспечения безопасности эксплуатации, для использования на комплексе месторождений Экофиск, ожидается строительство первого такого судна

Судовой коллективный договор

соглашение, заключаемое между капитаном судна и его командой с указанием подробных условий найма

Kelly joint

the stand of piping that carries the kelly

Sublimate

a solid obtained by the condensation of vapor without passing through the liquid state

Support vessel

a specially designed vessel that provides a range of safety and support facilities on an offshore field

Supply boat

a specially designed vessel to ferry supplies, material and equipment to and from offshore structures

Multiservice vessel (MSV)

a support vessel designed to provide a variety of construction, fabrication, diving, emergency and other services to offshore installations

Sedco Phillips SS

a specially designed semi-submersible safety and maintenance vessel deployed in the Ekofisk complex of fields - the first such vessel to be built

Ship's articles

the agreement between the master and his crew, giving details of conditions and terms

Сульфид полифенилена

пластмасса, используемая в производстве, обладает хорошей устойчивостью по отношению к большинству химических веществ

Сульфолан

циклическое алифатическое соединение, содержащее серу, которое используется как селективный растворитель для выделения ароматических и алифатических соединений

Сульфолен

циклическое примесное соединение бутадиена и двуокиси серы, которое может гидрироваться, образуя сульфолан

Супертанкер

сверхкрупный океанский танкер, водоизмещением до 300,000 метрических тонн, используется для перевозки сырой нефти из порта загрузки в место перегрузки или непосредственно на нефтеперерабатывающий завод

Сухая ёлка (арматура)

устье морской скважины, где оборудование помещается в водонепроницаемой камере

Сухая скважина

пробуренная скважина, не обнаружившая промышленных запасов газа или нефти

Сухой природный газ

природный газе низким содержанием ассоциированных жидкостей, в основном метан

Polyphenylene sulphide

an engineering plastic with excellent resistance to most chemicals

Sulpholane

a cyclic aliphatic compound containing sulphur that is used as a selective solvent for the separation of aromatic and aliphatic compounds

Sulpholene

a cyclic addition compound of butadiene and sulphur dioxide which can be hydrogenated to produce sulpholane

Ultra-large crude carrier (ULCC)

an extremely large ocean-going tanker of over 300,000 metric tons deadweight used to transport crude oil from its source to a transshipment storage facility or directly to a refinery

Dry tree

a sub-sea wellhead where the equipment is enclosed in a water-tight chamber

Dry bore

a well drilled without finding gas or oil in commercial quantities

Dry natural gas

natural gas which is low in associated liquids, mostly methane

Счетчики давления

приборы для измерения давления

Сырая нефть

нефть, добываемая из пласта (после удаления сопутствующего газа); часто называется просто сырец

Сырая нефть, бензино-лигроиновая фракция

серия дистиллянтов, включающая в себя тяжелые газообразные топлива и более легкие керосины

Сырец

см сырая нефть

Сырье

один из химических ингредиентов процесса Основное исходное сырье - это те материалы которые присутствуют целиком или частично в получаемом продукте, т е участвующие в химической реакции Часто называют потоком реагентов

Pressure gauges

devices for the measurement of pressure

Crude oil

the oil that is produced from a reservoir (after any associated gas has been removed), often referred to simply as crude

Naphtha

a range of distillates covering the heavier end of the gaseous fuel and the lighter end of the kerosene range

Crude

see crude oil

Raw material

one of the chemical ingredients of a process Basic raw materials are those which are present wholly or in part in the product, that is, they have reacted chemically Often referred to as feedstock



Тайм-чартер, чартер на срок

фрахтователь получает судно на определенный срок, судовладелец обеспечивает команду и снабжение

Тампонирование

заполнение неиспользуемой скважины (не подлежащая дальнейшему использованию) цементом

Time charter

the charterer has the use of the vessel for a specified period, the shipowner supplies the crew and provisions

Plugging

the process whereby a well that is no longer (and never likely to be) needed is filled with concrete and abandoned

анкер

судно или транспортное средство для перевозки нефти, нефтепродуктов или сжиженного газа

Тарельчатая колонна

дистилляционная колонна, состоящая из горизонтальных перфорированных тарелок расположенных на одинаковом расстоянии друг от друга, может использоваться как ректификационная колонна

Тектонический процесс

процесс, при котором горные породы или пласты деформируются под действием естественных процессов в земной коре

Температура воспламенения

температура, до которой вещество нагревается перед сгоранием

Температура вспышки

минимальная температура при которой жидкость образует достаточно пара для возникновения вспышки при соприкосновении с источником зажигания

Тепловой (термический) удар

свойства материала сопротивляться резкому изменению температуры без образования трещин

Теплоизоляция

материал, плохо проводящий тепло, используемый для утепления ТРУБ, реакторов, бойлеров, и т д

Tanker

a ship or vehicle used to transport oil, refined products or liquefied gas

Plate column

a distillation column consisting of a number of equally spaced, perforated, horizontal plates which may be used in place of a packed column

Tectonic process

a process whereby rocks or strata are deformed by natural forces within the Earth's crust

Ignition point

temperature to which a substance can be heated before it will burn

Flash point

the lowest temperatures at which a liquid will generate sufficient vapor to ignite momentarily when exposed to a source of ignition

Thermal shock

the property of a material to withstand rapid changes in temperature without fracture

Lagging

insulation Material which is a bad conductor of heat used to cover pipes, reactors, boilers, etc , to reduce loss of heat

Теплообменник

устройство в котором тепло передается между жидкостями или газами через стенку трубы. Передача тепла осуществляется за счет теплопроводности стенок трубы от горячего к относительно холодному веществу при их параллельном или встречном потоках.

Теплосодержание, энтальпия

количество тепла, необходимое для повышения или понижения температуры вещества без изменения его химического состояния.

Теплотворная способность

изменение количества энергии, высвобождающейся в виде тепла при сгорании топлива.

Терм

единица теплосодержания газа равная 105 Британских тепловых единиц или 105 5 МДж.

Терминал

наземная установка, предназначенная для сбора нефти или газа из трубопровода или танкера, отличная от нефтеперерабатывающего завода.

Термокрекинг

процесс, при котором тяжелые молекулы углеводорода расщепляются (раскалываются) на более мелкие молекулы в результате повышения температуры.

Heat exchanger

equipment in which heat is transferred between liquids and gases through a tubular wall on a continuous basis. The transfer of heat is achieved by conduction through the tube walls from a hot to a relatively cool material by the counter-current, or concurrent, flow of hot and cold materials.

Sensible heat

the amount of heat required to raise or lower the temperature of a substance without a change of state occurring.

Calorific value

a measure of the amount of energy that is released in the form of heat when a fuel is burned.

Therm

100,000 British Thermal Units, a unit used to measure quantities of gas.

Terminal

an onshore installation designed to receive oil and/or gas from a pipeline or from tankers, it is not a refinery.

Thermal cracking

the process whereby heavy hydrocarbon molecules are broken down (cracked) into lighter molecules by raising them to a high temperature.

Термопара

электрический прибор для измерения температуры, состоящий из различных металлов соединенных на концах. Когда место соединения нагревается, возникающая разность потенциалов прямо пропорциональна температуре.

Технологическая карта

схема, указывающая головной завод и оборудование их связи в условной форме, используется для проведения конкретной операции.

Товарно-материальные ценности

исходные запасы. Количество сырья или запасных частей, подлежащих дальнейшему использованию, или количество готовой продукции на продажу.

Товары в залоге на таможенном хранении

ввозимые товары, хранящиеся на государственном таможенном складе до уплаты пошлины.

Токсичный

свойство вещества быть ядовитым.

Толуол

метил-бензол ($C_6H_5CH_3$) - важный органический растворитель.

Тонна

длинная тонна (1016,6 кг), короткая (американская) тонна (907,2 кг), метрическая тонна (1000 кг), при 1 кг = 2,2 фунта.

Thermocouple

an electrical temperature measuring device consisting of two wires of differing metals which are joined at the ends. When this junction is heated, the voltage produced is proportionate to the temperature.

Flow sheet

a diagram showing the principal plant and equipment and their interconnections, represented in symbolic form, for a particular process of operations.

Inventory

stock. The quantity of raw materials or spare parts available for use, or the quantity of product available for sale.

Bonded goods

imported goods deposited in a government warehouse until duty is paid.

Toxic

the quality of a substance being poisonous.

Toluene

methyl benzene ($C_6H_5CH_3$) - an important organic solvent.

Ton

a long ton weighs 2240 pounds, a short, or net, ton weighs 2000 pounds, a metric ton equals 1000 kilograms, with a kilogram equalling 2,2 pounds.

Топочный мазут, нефтяное топливо

тяжелые дистилляты, получаемые в результате нефтепереработки, используемые в качестве топлива для электростанций в промышленности, судовых паровых котлах и т д

Тор

международная единица измерения вакуума; 760 тор · 1 нормальная атмосфера

Точечный способ швартовки крупнотоннажных судов

см точечный способ швартовки крупнотоннажных судов

Точечный способ швартовки крупнотоннажных судов

плавучая камера, закрепления на якоре рядом с эксплуатационной платформой, и служащая подвижным связующим звеном с танкером, перекачивающим нефть с платформы, такая система не предполагает хранения

Точка кипения

температура жидкости, при которой давление пара равно внешнему давлению. Обычно точки кипения приводятся при условии нормального атмосферного давления. При определенном давлении жидкость не нагревается выше точки кипения и дальнейшее нагревание просто превращает больше жидкости в пар.

Точка росы

температура образования росы или конденсации влаги из пара

Fuel oils

the heavy distillates from the oil refining process, used as fuel for power stations, industry, marine boilers, etc

Torr

an international unit of vacuum measurement, 760 torr = one standard atmosphere

Single buoy mooring (SBM)/Single point mooring (SPM)

see exposed location single-buoy mooring

Exposed location single-buoy mooring (ELSBM)

a floating chamber anchored near a production platform in order to serve as a flexible connection to a tanker taking on oil from the platform, such a system has no storage capacity. Also known as a single-buoy mooring (SBM) and single-point mooring (SPM)

Boiling Point

the temperature of a liquid at which its vapor pressure equals the external pressure. Boiling liquids are normally quoted for standard atmospheric pressure. At a fixed pressure, a liquid will not exceed its boiling point and further heating merely converts more liquid to vapor.

Dew point

the temperature at which air is saturated with water and dew begins to form

Третичный период

геологический период, начавшийся около 60 миллионов лет назад, и закончившийся около одного миллиона лет назад, именно в нижнем Третичном периоде формировались многие нефтяные месторождения в Северном море

Триасовый период

геологический период, начавшийся 230 миллионов лет назад, и закончившийся примерно 180 миллионов лет назад

Триметил бутиловый эфир

безсвинцовое соединение, добавляемое в нефть для повышения октанового числа

Трубный ключ

Захватное устройство с гидравлическим приводом для удержания секций трубы во время свинчивания и развинчивания, иногда называется ключ для труб

Трубопровод

труба, для перекачки жидкостей

Туман

жидкие частицы конденсированного пара или частицы пыли в газе

Турбина

часть оборудования, в котором вал вращается равномерно под действием сруи пара, воздуха, воды или другой жидкости, подаваемой из сопла на лопасти или колесо

Tertiary era

the era of geological time which began roughly 60 million years ago and ended roughly one million years ago, it is in lower Tertiary formations that many oil fields have been found in the North Sea

Triassic period

the period of geological time which began roughly 230 million years ago and ended roughly 180 million years ago

Methyl tertiary-butyl ether (MTBE)

a lead-free, anti-knock compound added to petrol

Tongs

hydraulically operated grabs used to hold sections of pipe during screwing or unscrewing, sometimes known as pipe tongs

Pipeline

a pipe for pumping fluids

Mist

airborne particles of a liquid which have condensed on dust particles

Turbine

a piece of equipment in which a shaft is steadily rotated by the impact of a current of steam, air, water, or other fluid directed from jets or nozzles upon blades of a wheel

Тяжелые фракции или тяжелые погоны

фракции с тяжелым молекулярным весом и высокой точкой кипения, образующиеся в нижней части ректификационной колонны в процессе нефтепереработки

Heavy fractions, or heavy ends

the high-molecular-weight, high-boiling-point fractions that emerge from the lower part of a fractionating column during the oil refining process



Углеводороды

соединения, содержащие только элементы водорода и углерода
Встречаются в твердом жидком и газообразном состоянии

Hydrocarbons

compounds containing only the elements hydrogen and carbon They may exist as solids, liquids or gases

Турбинное бурение

бурение при котором бурильная колонна остается неподвижной а долото вращается многоступенчатой турбиной, установленной в скважине и приводимой в движение потоком бурового раствора

Турбобур

буровой механизм для турбинного бурения

Тяжелая нефть

сырая нефть с высокой удельной плотностью или низкой плотностью АНИ, вызванной присутствием большого количества тяжелых углеводородных фракций

Turbine drilling

drilling in which the drill string remains stationary, the bit being rotated by a down-hole multi-stage turbine powered by the drilling mud

Turbodrill

the down-hole drilling mechanism used in turbine drilling

Heavy crude

crude oil with a high specific gravity and a low API gravity due to the presence of a high proportion of heavy hydrocarbon fractions

Углеводородный газ-вытеснитель в аэрозольной упаковке

углеводород в аэрозольной, упаковке используемый для вытеснения или атомизации содержимого - обычно изобутан высокой очистки плюс небольшое количество пропана

Углерод

основной элемент; существует в нескольких видах, напр алмаз (белый, кристаллический), графит (мягкий, чешуйчатый, жирный), кокс, древесный уголь (черный, сухой) Углерод - основа всех углеводородов, способен соединяться с водородом почти в любой пропорции, образуя бесконечное множество углеводородных соединений

Угол падения

мера отклонения пластов горной породы относительно горизонтали

Уголь

твердое окаменевшее топливо, состоящее как правило, из углерода, образовавшегося при слеживании перегнивших растений

Угольная свита

различные слои, содержащие угольные прослойки

Удельная плотность

отношение плотности вещества при определенной температуре к плотности воды при 4° C

Hydrocarbon aerosol propellant

a hydrocarbon used in aerosol sprays to drive out and atomize the contents - usually high-purity isobutane plus a small amount of propane

Carbon

a basic element, occurs in several forms, e g diamonds (white, crystalline), graphite (soft, flaky, greasy), coke, charcoal (black, hard, solid) Carbon is the base of all hydrocarbons, and is capable of combining with hydrogen in almost any proportion, resulting in almost numberless hydrocarbon compounds

Dip

a measure of the inclination of rock strata with respect to the horizontal

Coal

a solid fossil fuel consisting mainly of carbon produced by the compression of decayed plants

Coal measures

the various strata which contain seams of coal

Specific gravity

the ratio of the density of a substance at a particular temperature to the density of water at 4° C

Удельный вес бурового раствора

плотность бурового раствора - обычно измеряемая в фунтах на галлон ($\text{гр}/\text{см}^3$), изменяется от концентрации твердых веществ в растворе

Удерживающий канат

проволочный канат для закрепления одного набора трубозахватных ключей при соединении или разъединении двух секции буровой трубы

Укладывание труб

укладывание труб в определенном порядке на буровой установке

Улавливатель

сосуд, вставляемый в трубу для устранения жидких капель или твердых частиц из газового потока

Уплотнитель

рукав, сжимающий прокладку вокруг вала или поршня

Уплотняющая смазка для резьбовых соединений

смазка резьбы в трубах

Упорное кольцо хвостовика

нижняя часть насосно-компрессорной трубы в скважине

Условия международных контрактов

свод международных правил интерпретаций основных терминов, используемых в международных контактах Издаются Международной Торговой Палатой

Mud weight

the density of the drilling mud - usually recorded in pounds per gallon, the mud weight is changed by varying the concentration of solids in the mud

Back-up line

a wire rope used to hold one set of tongs in place when two sections of drill pipe are being joined or separated

Packing pipe

the act of placing lengths of pipe in an orderly arrangement in the derrick

Catchpot

a vessel inserted in a pipeline to remove liquid droplets or solid particles which may be entrained in a gas stream

Gland

a sleeve which compresses the packing around a shaft or piston

Casing seat

the lowest point in a well at which casing is set

Dope

a lubricant for threads on pipes

Incoterms

a set of international rules for the interpretation of the chief terms used in foreign trade contracts It is published by the International Chamber of Commerce

Условия отказа

договор, при котором нефтяные компании отдают свои лицензионные права на нерезведанные концессионные территории по истечению определенного периода времени

Установка разведочного бурения

установка, содержащая полный комплект оборудования для разведочного бурения, см самоподъемные, полупогружные установки и буровое судно

Устройство для удаления пятен

установка, похожая на большой пылесос, которая всасывает нефтяные пятна с поверхности моря

Устье морской скважины

оборудование устья морской скважины с дистанционным управлением с морского основания, плавучей установке или земли

Уход в сторону боковым стволом

см зарезка нового ствола в скважине

Участок

см лицензионный участок

Relinquishment requirement

an arrangement whereby oil companies give up their license rights in unexplored concessions after a given period of time

Exploration rig

a structure used to carry the equipment needed for exploratory drilling - see jack-up rig, semi-submersible rig and drill ship

Skimmer

an anti-pollution device rather like a large vacuum cleaner which sucks oil from the surface of the sea

Sub-sea wellhead

a wellhead installed on the sea floor and controlled remotely from a platform or floating production facility or from land

Sidetracking

see sidetrack drilling

Block

see license block

Ед

Факел

открытое пламя для сжигания неиспользованного попутного газа, см факельное сжигание

Flare

an open flame used to burn off unwanted gas, see flaring

Факельное сжигание

Сжигание газа являющегося побочным продуктом при добыче нефри, т к невыгодно или технически невозможно транспортировать его на берег или ре-инжектровать

Фильтр(грубой очистки)

устройство для отделения твердых или взвешенных частиц от жидкостей

Фильтрат

сток жидкости, газа или пара в процессе переработки химическим путем

Финансирование

процесс получения денег для инвестирования в проект

Фланец

выступающая плоская часть воротника, с помощью которой соединяются трубы

Фланцевание

окончательное соединение труб в систему

Флокуляция

процесс, при котором отдельные частицы во взвеси в воде или других водообразных веществах собираются в форме хлопьев, или образуют облакообразную массу Более крупные хлопья затем осаждаются или плавают, оставляя жидкость чистой

Флотель

плавающая установка или баржа, используемая для проживания персонала занятого морской добычей

Flaring

burning off of gas produced in association with oil which, for technical or economic reasons, cannot be re-injected or shipped ashore

Filler (strainer)

device used for separation of solids or suspended particles from liquids

Effluent

waste liquid, gas or vapor from processes

Financing

the process whereby money is obtained to invest in a project

Flange

a projecting flat rim or collar by which pipes are held together

Flange-up

the act of making the final connection on a piping system

Flocculation

the process of causing individual particles in a suspension of solids in water or other aqueous material to collect together in the form of flocs, or wholly, cloudlike masses The larger floc particles then settle, or float, leaving clear fluid

Flotel

a floating accommodation rig or barge used as quarters for offshore personnel

Фонтанный штуцер

откалиброванное отверстие, помещаемое на пути потока, для регулирования расхода

Форсунки

форсунки (обычно три) в буровом долоте, через которые буровой раствор поступает из бурильной колонны во время буровых работ

Фракционная дистилляция

процесс, при котором сырая нефть или одна из ее составляющих разделяется на жидкости с разным температурным интервалом кипения(фракции)путем дистилляции, основной процесс нефтепереработки

Фракционная колонна

высокая башня, оборудованная перфорированными тарелками, в которых происходит фракционная дистилляция сырой нефти или продуктов ее переработки

Фракционное давление

степень давления необходимая для крекинга

Фракция

смесь жидких углеводородов с данным температурным интервалом кипения, которая получается в процессе фракционной дистилляции

Франко-контракт

вид контракта, при котором покупатель обеспечивает судно, а продавец обеспечивает наличие груза в порту погрузки

Choke

a gauged restriction inserted into a fluid flow line in order to restrict the flow rate

Jets

the nozzles (usually three in number) in the drill bit through which the drilling mud emerges from the drill string during drilling operations

Fractional distillation

the process whereby crude oil or one of its components is split into liquids of different boiling ranges (fractions) by distillation, the basic process that takes place in an oil refinery

Fractionating column

a tall tower, fitted with perforated trays, in which fractional distillation of crude oil or its products is carried out

Fracture pressure

the amount of pressure which is required to "crack" or "split" the rock at a particular depth so that fluid can enter it

Fraction

a mixture of liquid hydrocarbons with a given boiling range that is produced during the process of fractional distillation

Free on board (F.O.B.)

the type of contract in which the buyer provides the ship and the seller provides the cargo at port of loading

**Фрахт судна без команды
(бэрбоут чартер)**

фрахователь фрахтует судно на длительный период, нанимает капитана и команду, оплачивает все производственные расходы

Фрахтовое соглашение

соглашение, при котором владелец судна сдает его во фрахт на определенных условиях

Bare boat charter

charterer hires a vessel for a long period, appoints the master and crew and pays all operating expenses

Charter-party

an agreement wherein the shipowner hires his vessel to the charterer subject to certain conditions



Химическое превращение

реакция, ведущая к изменению химической структуры вещества

Химическая реакция

взаимодействие двух или более веществ, ведущее к химическому превращению

Ходовой конец (талевого каната)

конец талевого каната, прикрепленный к барабану лебедки (называется 'быстрым', т.к. движется с большей скоростью чем любая другая часть талевого каната)

Chemical change

a change in a substance which has affected its chemical composition

Chemical reaction

the interaction of two or more substances when chemical changes take place

Fast line end

the end of the drilling line which is fixed to the reel on the drawworks (so called because it travels with a greater velocity than any other part of the drilling line)

Цементирование

процесс закачивания цемента вниз через обсадную трубу в скважине и вверх в затрубное пространство между обсадной трубой и стенкой скважины для фиксации трубы

Цена с выгрузкой на берег

реальная стоимость нефти для нефтепереработчиков включающая все расходы по доставке с места производства или покупки до нефтеперерабатывающего завода

Цена фрахта

цена перевозки груза

Центратор

устройство, прикрепляемое к обсадной колонне для удержания ее в стороне от стенки ствола скважины перед цементированием

Центробежная сила

сила, действующая на вращающееся тело и направленная от центра вращения

Центровка

заведение конца трубы с резьбой или штанги в муфту на конце другой трубы или штанги

Цепной ключ для труб

использование цепи для свинчивания двух секций труб

Cementing

the procedure of pumping cement down through the casing in a well and up into the annular space between the casing and the well bore in order to hold the casing in place

Landed price

the actual cost of oil to a refiner, taking into account all costs from the place of production or purchase to the refinery

Freight rate

the charge for transporting goods

Centralizer

a device clamped onto casing to hold it away from the well bore wall prior to cementing

Centrifugal force

the force acting outwards on a body rotating in a circle around a central point

Stabbing

inserting the threaded end of a pipe or rod into the coupling at the end of another pipe or rod

Chain type pipe wrench

the act of employing a spinning line in making a connection between two sections of pipe

Цехштейн

пласты содержащие соль и сформировавшиеся во второй половине Пермского периода, соль поднялась к формациям залегающим над пластом, прошла через них во многих местах создавая солевые подушки и/или куполообразные ловушки

Циклический

термин, применяемый для описания молекулы органического вещества содержащей кольцевую структуру(предельную и непредельную)

Циклоалкан, нафтен

циклическая форма алкана (напр циклогексан)

Циклоалкен

циклическая форма алкена (напр циклогексен)

Циклогексан

циклическая форма гексана используется в качестве сырья для производства нейлона

Циклон, циклонный сепаратор

сосуд для улавливания твердых веществ напр пылей в газах путем центрифугирования

Циклоолефин

см циклоалкен

Циклопарафин

см циклоалкан

Zechstein

formations containing salt that were laid down in the second part of the Permian Period, the salt has risen up under or through the overlying formations in many places, producing a salt pillow and/or salt dome traps

Cyclic

the term applied to an organic molecule that contains a ring structure (saturated or unsaturated)

Cycloalkane

the cyclic form of an alkane (e g cyclohexane)

Cycloalkene

the cyclic form of an alkene (e g cyclohexene)

Cyclohexane

the cyclic form of hexane, used as a raw material in the manufacture of nylon

Cyclone

a vessel used to separate solids, e g dusts, from gases by centrifugal action

Cycloolefin

see cycloalkene

Cycloparaffin

see cycloalkane

Циркуляция

процесс непрерывного закачивания бурового раствора через бурильную колонну вверх по затрубному пространству во время бурения

Circulation

the process of continuously pumping drilling mud down through the drill string and up the annulus during drilling operations

II

Челночный вертолет

небольшой вертолет доставляющий рабочих и служащих в разные точки большого морского месторождения

Shuttle helicopter

a small helicopter used to transfer personnel between the various structures on a large offshore field

Челночный танкер

нефтяной танкер, совершающий регулярные рейсы между эксплуатационным месторождением и наземным терминалом или нефтеперерабатывающим заводом

Shuttle tanker

an oil tanker which makes regular round trips between a producing field and an onshore terminal or refinery

Чехол термомпары

полая трубка помещаемая внутрь сосуда, в которую вставлен термометр или другой температурный счетчик Иногда наполняется ртутью для обеспечения одинаковой и быстрой теплопроводности

Thermowell

a hollow tube placed inside a vessel in which a thermometer, or other temperature indicator, is inserted It is sometimes filled with mercury to ensure uniform and rapid heat conduction

Чистая вместимость танкера

общий тоннаж сырой нефти танкера минус оборудование, бойлер и бункер помещение для команды и хранения, см общий тоннаж

Net tonnage

the gross tonnage of a crude oil or NGL tanker, less the machinery, boiler and bunker, crew and stores spaces see gross tonnage

Чистый доход

доход от проекта остающийся после уплаты всех издержек, роялти налогов и т д

Net income

the income from a project that remains after payment of all costs, Royalties, taxes, etc

Чистый углерод

форма высокоочищенного углерода, получаемого обычно из жидких или газообразных углеводородов при помощи контролируемого сжигания с ограниченной подачей воздуха применяется в качестве наполнителя в каучуковой промышленности и для производства чернил

Carbon black

a substantially pure form of finely divided carbon usually produced from liquid or gaseous hydrocarbons by controlled combustion with a restricted air supply, used as a filler in the rubber industry

ПЛ

Шламовые насосы

см буровые насосы

Slush pumps

see mud pumps

Шторм раз в сто лет

сочетание штормовых показателей (постоянная скорость ветра высота волны) которое обычно может произойти в данном районе один раз в сто лет, оборудование морской добычи должно быть рассчитано и на такие штормы

Hundred year storm

a combination of storm conditions (wave height and sustained wind speed) that should, on average only occur once every hundred years in a particular area, offshore structures are designed to withstand such storms

Шурф

ствол скважины

Hole

another name for the well bore

Шурф для рабочей штанги

неглубокое отверстие под полом буровой вышки около бурового ствола, в котором временно хранятся ведущая бурильная труба и другие стояки труб во время наращивания бурильной колонны иногда называется шурф под квадрат

Mouse hole

a shallow hole in the drilling floor near the drilling table in which the kelly joint and other stands of pipe are temporarily stored while making a connection, sometimes called the rat hole

Шурф под квадрат

см шурф для рабочей штанги

Rat hole

see mouse hole

Щелочь

химическое соединение, нейтрализующее кислоту, напр каустическая сода

Alkali

a chemical compound capable of neutralizing an acid, e g caustic soda

m

Экзотемический процесс

процесс при*котором происходит высвобождение энергии в форме тепла

Exothermic process

a process in which energy in the form of heat is released

Экономический проект

проект, который обещает принести достаточную чистую прибыль после покрытия всех расходов, уплаты роялти, налогов и т д

Economic project

a project that appears likely to yield an acceptable net income after paying all costs, Royalties, taxes, etc

Эксплуатационная колонна

см лифтовая (насосно-компрессорная колонна)

Production string

see production tubing

Эксплуатационная платформа

платформа, с которой бурятся эксплуатационные скважины, на которой находится комплект соответствующего перерабатывающего оборудования, необходимого для работы на месторождении

Production platform

a platform from which development wells are drilled and which carries all the associated processing plant and other equipment needed to maintain a field in production

Эксплуатационная скважина

скважина используемая для извлечения нефти и газа из пласта

Production well

a well used to remove oil or gas from a reservoir

Эксплуатационная скважина

скважина пробуренная для добычи нефти или газа на площади с доказанной продуктивностью

Эксплуатационное бурение

бурение скважин для введения месторождения в производство

Экстракция

удаление вещества из смеси

Эластомер

Основное сырье для производства эластичных полимеров

Эластомер (синтетический)

эластомер, получаемый нефтехимическим путем

Элеваторы

зажимы талевого блока, прикрепленные к буровой трубе для ее поднятия и спуска

Элемент

вещество которое не может быть разбито на более простые составляющие

Эмульсия

смесь двух несмешивающихся жидкостей, напр нефти и воды

Эндотермический процесс

процесс сопровождающийся поглощением тепла

Development well

a well drilled with a view to producing oil or gas from a proven field

Production drilling

drilling of wells in order to bring a field into production

Extraction

the removal of a substance from a mixture by the use of a selective solvent

Elastomer

the basic building block from which an elastic polymer is made

Elastomer (synthetic)

an elastomer manufactured from petrochemicals

Elevators

the clamps on the traveling block which are attached to the drill pipe in order to raise or lower it

Element

a substance which cannot be broken down into a more simple form

Emulsion

an intimate mixture of two liquids which are not miscible, e.g. oil and water

Endothermic process

a process accompanied by the absorption of heat

Эталонное топливо

стандартное топливо, с которым можно сравнивать другие виды топлива для измерения таких характеристик как октановое число

Этан

насыщенный углеводород (алкан) с двумя атомами углерода в молекуле (C_2H_6), второй элемент в парафиновом ряду, при нормальных условиях - газ

Этанол (этиловый спирт)

химическое вещество, получаемое в процессе брожения или синтезированное из этана (C_2H_5OH), применяется в качестве сырья, широко используемого в химически промышленности, напр в производстве этилацетата уксусного альдегида (CH_3CHO)

Этен (этилен)

простейший элемент в ряду алкенов, содержит два атома карбона, соединенных двойной ненасыщенной связью (C_2H_4), важный вид сырья, используемый в производстве пластмасс и в химической промышленности

Этил (радикал, группа)

органический радикал (или группа), образуемый удалением одного атома углерода из этана (C_2H_5)

Этилтиоэтанол

один из элементов в ряду серосодержащих соединений, широко применяемый в синтезе пестицидов

Reference fuel

a standard fuel with which other fuels can be compared in measuring such things as octane number

Ethane

the saturated hydrocarbon (alkane) with two carbon atoms in its molecule (C_2H_6), the second member of the paraffin series - a gas under normal conditions

Ethanol (ethyl alcohol)

a chemical produced by fermentation or synthesized from ethane (C_2H_5OH), used as a raw material in a wide range of industrial and chemical processes, e.g. the production of acetaldehyde (CH_3CHO)

Ethene (ethylene)

the simplest member of the alkene series, containing two carbon atoms connected by a double (unsaturated) bond (C_2H_4), an important raw material in the chemical and plastics industries

Ethyl (radical, group)

the organic radical (or group) formed by the removal of a single hydrogen atom from ethane (C_2H_5)

Ethylthioethanol

one of a class of sulphur-containing compounds used widely in the synthesis of pesticides

Эффект рифа

процесс, при котором морская структура обеспечивает благоприятную экологическую нишу для морских организмов, обычно увеличивая популяцию рыб в этом месте

Reef effect

the process where an offshore structure provides a favorable ecological niche for marine life, thus usually increasing fish populations in the area

CD**Юрский период**

геологический период начавшийся около 180 миллионов лет назад и закончившийся около 130 миллионов лет назад

Jurassic period

the period of geological time which began roughly 180 million years ago and ended roughly 130 million years ago